

PRIÈRE DU MERCREDI SAINT

صلوات الأربعاء



PRIÈRE DU MERCREDI SAINT

صلوات الأربعاء

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1^{ÈRE} HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϛμοϛ ε̅θϛ : ψωπι νεμδαν ἄμην
εϛχω μμοϛ

Οτοϛ αςτωνς ἦχε †ςτναζωζη της Ἰτε μενψηρι ὑπ̅λςλ̅ ἐβολθεν π̅ψαϛε Ἰςινα κατὰ
νοϛπαρεμβοληἐβολθιτεν̅π̅ςαχιῶΠ̅ς̅.

Οτ̅ωοϛ Ἰϛ̅τ̅ριας ἐθοϛαβ πεννοϛ† : ψα ἐνεϛ νεμ ψα ἐνεϛ Ἰτε νι̅ἐνεϛ τηροϛ : ἄμην.

Exode 17 : 1-7

Toute la communauté des Israélites
partit du désert de Sîn pour les
étapes suivantes, sur l'ordre du
Seigneur,

خروج ١٧ : ١-٧

ثم إرتحل كل جماعة بني إسرائيل من
برية سيناء بحسب مراحلهم علي
موجب قول الرب،



Et ils campèrent à Rephidim où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. Celui-ci s'en prit à Moïse; ils dirent: «Donne-nous de l'eau, que nous buvions!» Moïse leur dit: «Pourquoi vous en prenez-vous à moi? Pourquoi mettez-vous le Seigneur à l'épreuve?» Le peuple y souffrit de la soif, le peuple murmura contre Moïse et dit: «Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte? Est-ce pour me faire mourir de soif, moi, mes enfants

ونزلوا في رافازين ولم يكن ماء
للشعب يشرب فخاصم الشعب موسى
وقال له: أعطنا ماء لنشرب، فقال
لهم موسى: لماذا تخاصمونني؟
ولماذا تجربون الرب؟ وعطش
الشعب وتذمر على موسى قائلين:
لماذا أصددنا من مصر لتقتلنا
وأولادنا ومواشينا بالعطش؟



et mes bêtes?» Moïse cria vers le Seigneur en disant: «Que ferai-je pour ce peuple? Encore un peu et ils me lapideront.» Le Seigneur dit à Moïse: «Passe en tête du peuple et prends avec toi quelques anciens d'Israël; prends en main ton bâton, celui dont tu as frappé le Fleuve, et va. Voici que je vais me tenir devant toi, là sur le rocher -en Horeb-, tu frapperas le rocher, l'eau en sortira et le peuple boira.» C'est ce que fit Moïse, aux yeux des anciens d'Israël.

فصرخ موسى إلى الرب قائلاً : ماذا أفعل بهذا الشعب؟ إنهم بعد قليل يرمونني. فقال الرب لموسى: إنطلق قدام الشعب وخذ معك من شيوخ إسرائيل وعصاك التي ضربت بها البحر، خذها في يدك وسر أمامهم إلى الصخرة حوريب، ها أنا أقف هناك قدامك علي صخرة حوريب، وإضرب الصخرة فيخرج منها ماء ويشرب الشعب، فقال موسى هكذا علي مشهد بني إسرائيل



Il donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, parce que les Israélites cherchèrent querelle et parce qu'ils mirent le Seigneur à l'épreuve en disant: «le Seigneur est-il au milieu de nous, ou non?»

وسُمي هذا المكان تجربة،
ومخاصمة بني إسرائيل لأنهم جربوا
الرب قائلين : أفي وسطنا الرب أم
لا؟

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΡΟΙΜΙΑ ἸΝΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ἔρεπεϛμοϛ ε̅θ̅ : ὡπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕϛΧΩ ΜΜΟΣ

Ὠπι ἐρεθ̅ηκ̅ χ̅η̅ ε̅ϕ̅ δ̅εν πεκ̅ρη̅τ̅ τη̅ρ̅: ο̅το̅θ̅ ὑ̅περβ̅ι̅σι̅ μ̅μο̅κ̅ ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅εν̅ τεκ̅σο̅φ̅ι̅α̅.

Ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ Ἰ̅ϛ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἐ̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ πε̅ν̅νο̅τ̅: ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ζ̅ νε̅μ̅ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ζ̅ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅ Ν̅Ι̅Ε̅Ν̅Ε̅Ζ̅ τη̅ρο̅τ̅: Ἀ̅Μ̅Η̅Ν̅.

Proverbs 3 : 5-14

Repose-toi sur le Seigneur de tout ton cœur, ne t'appuie pas sur ton propre entendement En toutes tes démarches, reconnais-le et Il aplanira tes sentiers.

أمثال سليمان ص ٣ : ٥ - ٤

كن متكلّاً علي الله بكل قلبك ولا تتكبر
بحكمتك وكل طرقك أظهرها، لكي
تستقيم سبلك ولا تعثر رجلك،



Ne te figure pas être sage, crains le Seigneur et détourne-toi du mal: cela sera salubre à ton corps et rafraîchissant pour tes os. Honore le Seigneur de tes biens et des prémices de tout ton revenu; alors tes greniers regorgeront de blé et tes cuves déborderont de vin nouveau. Ne méprise pas, mon fils, la correction du Seigneur, et ne prend pas mal sa réprimande, car le Seigneur reprend celui qu'il aime,

لا تكن حكيماً في عيني نفسك، بل
إتق الله وتجنب كل شر، حينئذ يكون
شفاء لجسدك وصحة لعظامك. أكرم
الله من أتعابك وقدم له البكور من
ثمار برك لكي تمتلئ أهداً من
كثرة القمح، وتفيض معاصر من
الخمير. يا إبنى لا يصغر قلبك من
تأديب الرب ولا تخر عندما يوبخك،
لأن من يحبه الرب يؤدبه،



comme un père le fils qu'il chérit.
Heureux l'homme qui a trouvé la
sagesse, l'homme qui acquiert
l'intelligence! Car mieux vaut la
gagner que gagner de l'argent, son
revenu vaut mieux que de l'or. Elle
est précieuse plus que les perles.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ويجلد كل ابن يقبله. طوبى للإنسان
الذي وجد حكمة، والحي الذي ينال
أدباً، لأن الإتجار في هذه أفضل من
كنوز الذهب والفضة، وأكرم من
الأحجار الثمينة

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ὡς ἱε̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ : ἑ̅ρ̅ε̅π̅ε̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ἑ̅θ̅ : ὡ̅π̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅ ἁ̅μ̅η̅ν̅ ε̅χ̅ω̅ ἁ̅μ̅ο̅ς̅
Ο̅το̅ς̅ ἀ̅γ̅ω̅ε̅ν̅α̅γ̅ῆ̅ν̅ε̅ Ε̅φ̅ρ̅ε̅μ̅ ν̅ε̅μ̅ε̅ν̅α̅ν̅ Ἀ̅σ̅σ̅υ̅ρ̅ο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ ἀ̅γ̅ο̅τ̅ω̅ρ̅ π̅ῆ̅ρ̅α̅ν̅ π̅ρ̅ε̅σ̅β̅υ̅τ̅ς̅ θ̅α̅ π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅ ἡ̅λ̅α̅ρ̅ι̅μ̅.
Ο̅τ̅ῶ̅ν̅ ἡ̅τ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅τ̅ : ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ὡ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ἑ̅ν̅ε̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅
: ἁ̅μ̅η̅ν̅.

Osée 5 : 13 - 6 : 3

Éphraïm alors est allé vers Assur, il a envoyé des messagers au grand roi; mais lui ne pourra vous guérir ni porter remède à votre ulcère.

هوشع ٥ : ١٣ - ٦ : ٣

وذهب أفرايم مع الآشوريين وأرسل
شفعاء إلي ملك ياريم، وهو لم
يستطع أن يشفيكم ولا يزيل الحزن
عنكم،



Car moi, je suis comme un lion pour Éphraïm, comme un lionceau pour la maison de Juda; moi, moi, je déchirerai et je m'en irai, j'emporterai ma proie, et personne pour délivrer. Oui, je vais regagner ma demeure, jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et cherchent ma face; dans leur détresse, ils me rechercheront. Venez, retournons vers le Seigneur. Il a déchiré, il nous guérira; il a frappé, il pansera nos plaies;

لأنني أنا أكون الشبل لأفرايم، الأسد لبیت يهوذا وأتلقاهم في طريق الأشوريين مثل اللبوءة الغضبية الجائعة، فأختطف وأمضي وأفترس وأنزع ولا يكون لكم مخلص وأمضي ولا ارجع إلي هذا الموضع حتي يهلكوا ويلتمسوا وجهي في شدتهم ويأتون إلي قائلين فلنمضي ولنرجع إلي الرب إلهنا، لأنه إختطف وهو يشفي ويضرب ويداوي أيضاً.



après deux jours il nous fera revivre,
le troisième jour il nous relèvera et
nous vivrons en sa présence.
Connaissions, appliquons-nous à
connaître le Seigneur ; sa venue est
certaine comme l'aurore ; il viendra
pour nous comme l'ondée, comme
la pluie de printemps qui arrose la
terre. «

ويشفينا بعد يومين وفي اليوم الثالث
نقوم ونحيا أمامه ونعلم ونسرع إلى
معرفة الرب، فنجدّه كالفجر المعد
ويأتي إلينا كالمطر المبكر والمتأخر
علي الأرض.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟΣ

Ταρχηνή σοφία περζοτή Πως ο τοσ ατσωντ νεμ άπιστος δεν τοτε.

Οτωου ΝΨτριάς έθοταβ πεννοτΨ : ψα ένεε νεμ ψα ένεε ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΕ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Ecclésiastique :

quelques extraits de 1 : 14 à 3 : 30

Le principe de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur; en même temps que les fidèles, elle est créée dès le sein maternel.

مقتطفات من يشوع بن سيراخ ١ :
٢٣ : ٣ ; ١ ٦

رأس الحكمة مخافة الرب، إنها
خلقت في الرحم مع المؤمنين،



Elle fait pleuvoir la science, la connaissance et l'intelligence. Elle exalte la gloire de ceux qui la possèdent. La passion du méchant ne saurait le justifier, car le poids de sa passion est sa ruine. L'homme patient tient bon jusqu'à son heure, mais à la fin, sa joie éclate. Jusqu'à son heure, il dissimule ses paroles, et tout le monde proclame son intelligence. Dans les trésors de la sagesse sont les maximes de la science,

إنها تفيض الفهم والمعرفة والفتنة
وتعلي مجد الذين يملكونها. الغضوب
لا يمكن أن يبرر لأن ميل غضبه
يسقطه، طويل الأناة يصبر إلي حين،
ويخفي كلامه إلي حين، وشفاه
كثيرة تحدث بفهمه في ذخائر
الحكمة أمثال المعرفة،



mais le pécheur a la piété en horreur. convoites-tu la sagesse? Garde les commandements, le Seigneur te la prodiguera. Ne sois pas indocile à la crainte du Seigneur, ne la pratique pas avec un cœur double. Veille sur tes lèvres. Ne t'élève pas, de peur de tomber et de te couvrir de honte, car le Seigneur révélerait tes secrets. Mon fils, si tu prétends servir le Seigneur, prépare-toi à l'épreuve. Car l'or est éprouvé dans le feu,

أما عند الخاطئ فعبادة الله رجس.
إذا رغبت في الحكمة إحفظ الوصايا
والرب يهبها لك، لا تعصي مخافة
الرب ولا تتقدم إليه بقلبين، كن
محترسًا لشفتيك، ولا ترتفع لئلا
تسقط فتجلب علي نفسك هوانًا،
ويكشف الرب خفاياك. يا إبنی إذا
أقبلت إلي خدمة الرب فهَيِّئْ نفسك
للتجارب، فإن الذهب يمحس في
النار



Et les élus dans la fournaise de l'humiliation. Vous qui craignez le Seigneur, comptez sur Sa miséricorde, ne vous détournes pas, de peur de tomber. Considérez les générations passées et voyez: qui donc, confiant dans le Seigneur, a été confondu? Ou qui, persévérant dans sa crainte, a été abandonné? Ou qui l'a imploré sans avoir été écouté? Malheur aux cœurs lâches et aux mains nonchalantes, et au pécheur dont la conduite est double.

والمرضيين من الناس يمحسون في آتون التواضع. أيها المتقون الرب إنتظروا رحمته ولا تحيدوا لئلا تسقطوا، إنظروا إلي الأجيال القديمة وتأملوا، من آمن بالرب فخزي أو من ثبت في وصاياه فتركه، أو من صرخ إليه فأهمله قط؟ ويل لكل قلب هياب وللأيدي المتراخية وللخاطيء الذي يمشي في طريقين.



Malheur à vous qui avez perdu l'endurance, que ferez-vous lorsque le Seigneur vous visitera? Ceux qui craignent le Seigneur ne transgressent pas ses paroles ... ceux qui l'aiment se rassasient de la Loi. Mon fils, viens en aide à ton père dans sa vieillesse, ne lui fais pas de peine pendant sa vie. Mon fils, conduis tes affaires avec douceur. Ne te tracasse pas de ce qui te dépasse. Car beaucoup se sont fourvoyés dans leurs conception,

ويل لكم ايها الذين تركوا الصبر
فماذا تصنعون عندما يفتقدكم الرب؟
إن المتقين الرب لا يخالفون كلماته،
وأبراره يمتثلون من شرائعه. ياإبني
أعن أباك في شيخوخته، ياإبني أكمل
أعمالك بوداعة وإحفظ نفسك من
أوهامهم، لأن أوهامهم تقتلهم،



une prétention coupable a égaré leurs pensées. Un cœur obstiné finira dans le malheur. Le pécheur accumule péché sur péché. Au mal de l'orgueilleux il n'est pas de guérison. L'homme prudent médite en son cœur les paraboles. L'eau éteint le feu qui flambe et l'aumône remet les péchés.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

الذي يحب الخطر يسقط فيه، القلب القاسي يتعب في آخرته والخطيئ يزيد خطية علي خطية. ألم المتكبر لا شفاء له، وقلب العاقل يتأمل في المثل، الماء يطفى النار الملتهبة والصدقة تغفر كل خطية.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἐθοῦαβ
αββα **Ψενοῦτ** πιαρχημανδριτης ἐρε
πεψμοῦ ἐθοῦαβ ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Chénouté
l'archimandrite. Que sa
sainte bénédiction soit avec
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
آمين



Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen!

Je vous dis ce qui suit: Ne pensez pas qu'après avoir isolé l'ivraie du bon grain les pêcheurs trouvent le repos. Je vous dis ce qui est dans l'Écriture: Les anges et les archanges se tairont tous. Les saints aussi se tairont. Le jugement de Dieu sera une parole définitive en ce jour où Il séparera les bons des méchants ; lorsqu'Il jettera les pêcheurs dans la fournaise ardente.

عظة لأبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

اقول هذا الكلام ولا أتركه، وهو هذا. لا تظنوا أنه بعد عزل التبن من الحنطة يحصل الخطاة علي راحة، أقول لكم كشهادة الكتب، أنه إن كان الملائكة أو رؤساء الملائكة والقديسون أيضاً يصمتون جميعهم ويكون لكلمة الله الحكم الكامل القاطع في اليوم الذي يفرز فيه الأشرار من بين الصديقين، وللوقت يلقي الخطاة في آتون النار المتوقدة.



Dieu est-Il comme les hommes pour avoir un conseiller qu'il consultera? Qu'est ce que Dieu peut oublier pour qu'un autre le Lui dise? Il faut dire d'une seule voix: Tu es le juste juge! Tes jugements sont impartiaux, Toi qui donnes à chacun selon ses œuvres. Ce n'est pas nous qui allons Te rappeler cela, car c'est de Toi que vient toute compassion.

Clôturons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen!

هل تري الله كالبشر، يجعل له مشيراً أو جليساً ليسأله؟ ماهو الذي ينساه الله حتى يجيب به آخر؟ أو يسأله عن كلمة فيفيده؟ ليس لنا إلا أن نقول بقم واحد هذا القول فقط: ياديان الحق، إن أحكامك عادلة، أيها المعطي كل واحد كنحو أعماله، ليس لنا ان نذكرك بشئ لأنك أنت الذي من عندك كل الرأفات.

فلنختم عظة أبينا القديس أنبا شنودة رئيس المتوحدين الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس إله واحد. آمين.



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϥⲫⲣⲁⲥⲓⲛⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre
saint père **Abba Chénouté**
l'archimandrite qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أبنا**
شنودة رئيس المتوحدين الذي
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم
الآب والإبن والروح القدس إله
واحد. آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



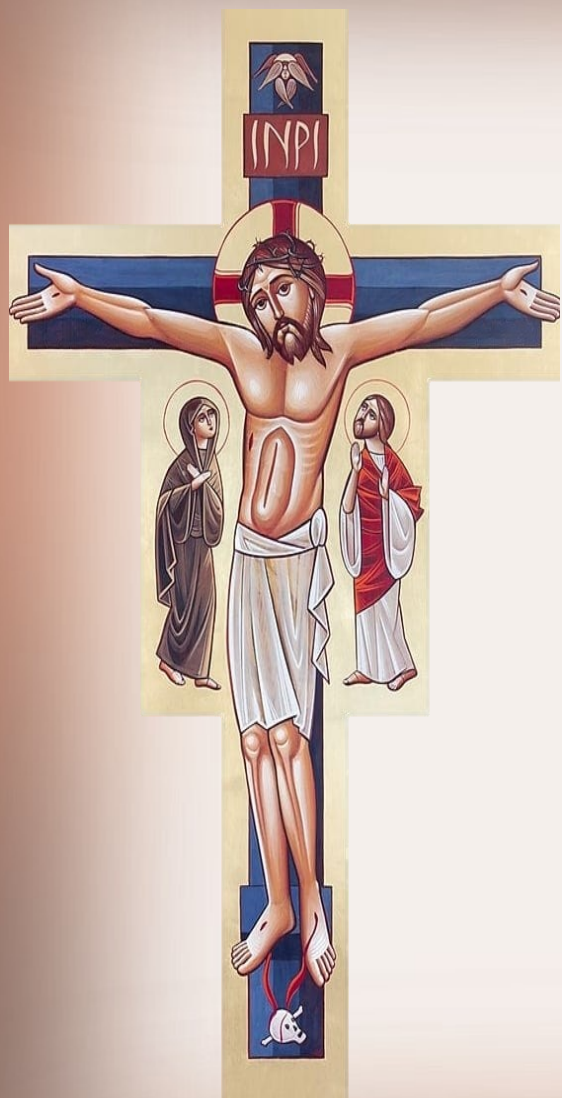
Louange de la 1^{ère} heure du **mercredi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الأولى من
الأربعاء من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

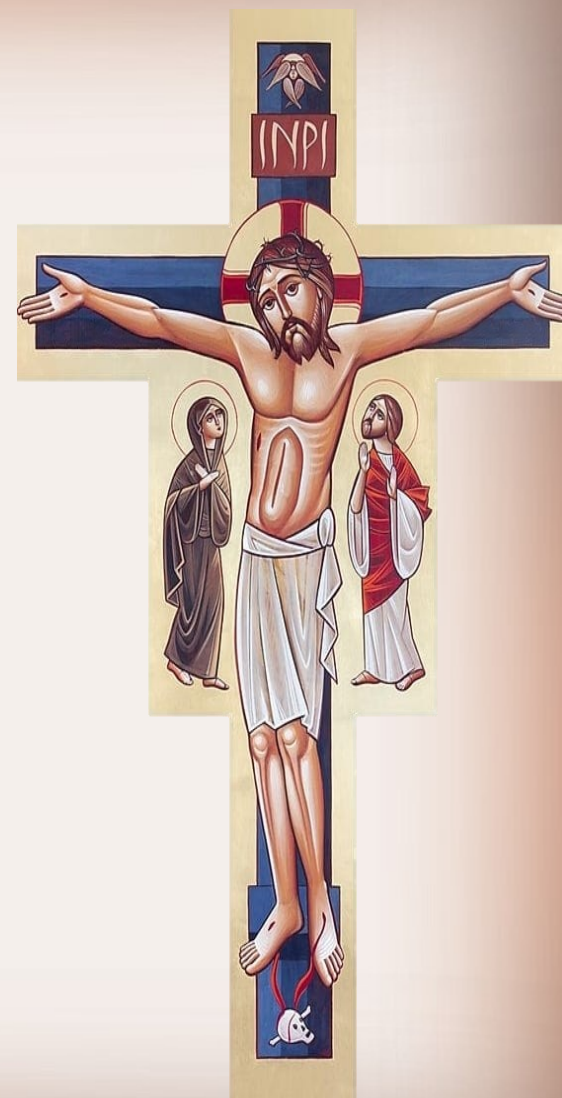




Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Εμμανουήλ**
πεννοτ† πενοτρο.

Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην: Παος Ιης Πχς :**
Παωτηρ νάταθος .

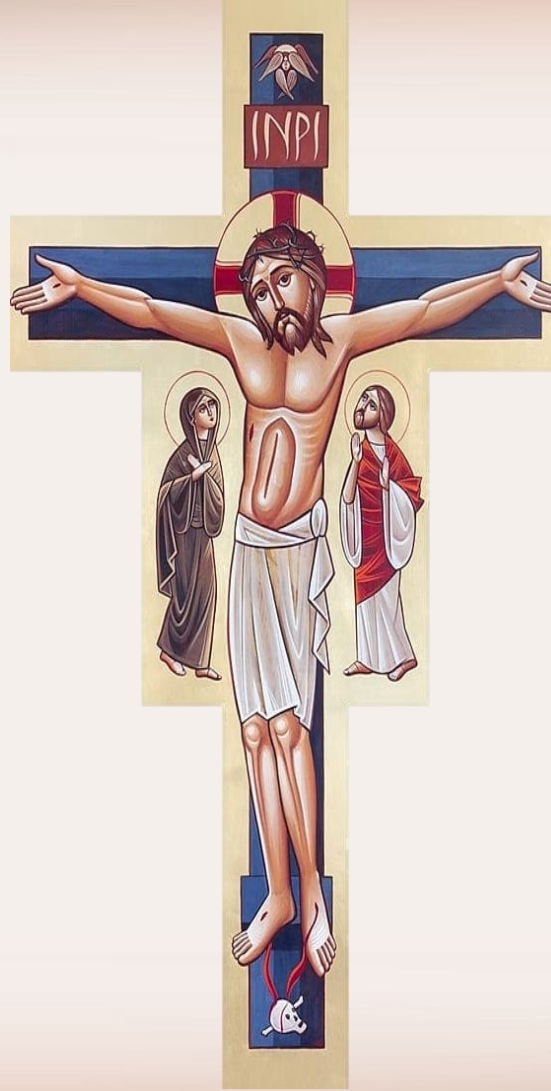
Θωκ τε †χομ νεμ πιώοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιάμαζι ψα
ενεζ **άμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Φαλαμος τω Δατιλ

χοπως ἤτεκμαιθεν νεκραχι : οτοχ ἤτεκβο εκναβιχαπ
: Ποc ναχερ νισοβνι ἤτε νιεθνος ἐβολ :
οτοχ ὑναψοψυ ἡνιμοκμεκ ἤτε χαηλαος . ἁλληλοτιᾶ

Psaume 50 : 6 et 32 : 10

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire. Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples. **Alléluia**

مزمور ٥٠ : ٤ ؛ مزمور ٣٢ : ١٠

لكيما تبرر في اقوالك وتغلب اذا
حوكمت الرب يفرق مؤامرة الأمم
ويرذل أفكار الشعوب : **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσις ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννην Κεφ̅ι̅ά: μ̅ψ̅β̅λ̅

Ἐάνοτον Δε ἐβόλ ἡδῆτοτ ἀτῶενωοτ ἑλ νιφάρισεος ἀτταμωοτ ἐφῆεταχαιτοτ ἡχε Ἰη̅ς. Ἀτῶοτ† οτῆ ἡχε νιαρχῆερετς νεμ νιφάρισεος ἡοτῶοττς: οτοῖ νὰτῶ μ̅μο̅ς χε οτ πετεννααιϥ νὰϥ νιμῆνι ἡτε παρῶμι ἱρὶ μ̅μω̅οτ: οτοῖ ἐϥῶπα νῶανχὰϥ μ̅παρῆ† σενὰ νὰϥ† ἐροϥ τηροτ: οτοῖ σενὰ ἡχε νιρῶμεος σενὰ ὠλὶ μ̅πεντοπο̅ς νεμ πεν̅ϥ̅λο̅λ̅.

Ἀϥέροτῶ Δε ἡχε οτὰι ἐβόλ ἡδῆτοτ ἐπεϥραν πε Καὶ ἄφα εϥοὶ ἡαρχῆερετς ἡτε †ρομπὶ ἐτέμματα: πεχαϥ νωοτ χε ἡῶτεν τετενσῶοτῆ ἡῖλὶ ἀν οτΔε ἡτετενμοκμεκ μ̅μω̅τεν ἀν χε ἑρνοϥρὶ νῶτεν ἑῖνὰ ἡτε οτῶμι ἡοτῶτ μοτ ἐῖρῆ ἑχεν πῖλὰος οτοῖ ἡτέϥτεμ πῆνος τηρϥ τακο: νεταϥ χε φαὶ ἀν ἐβόλ ἑῖτοτϥ μ̅ματατϥ ἀλλὰ χε νὰϥοὶ ἡαρχῆερετς ἡτε †ρομπὶ ἐτέμματα ϥερπροφητετῆν χε ἑῶ† ἡτε Ἰη̅ς μοτ ἐῖρῆ ἑχεν πῖϥ̅λο̅λ̅.

Οτοῖ ἑχεν πῖϥ̅λο̅λ̅ μ̅ματατϥ ἀν: ἀλλὰ ἑῖνὰ νικεϥῆρὶ ἡτε Φ† ετῶῆρ ἐβόλ ἡτεϥῶοτῶτοτ ετμετοτὰι: Ἰχεν πῖεῖοοτ ἐτέμματα ἀτσοβ̅νι ἑῖνὰ ἡσεῖοῦβεϥ: Ἰη̅ς Δε νὰϥμοϥ ἀν χε πε ἡοτῶνῖ ἐβόλδεν †λοτΔε ἀϥῶεναϥ ἐβόλ μ̅ματα ἑοτῶρα ῥὰτεν πῖϥ̅αϥ ἐοτβακίετμοτ† ἐρο̅ς χε ἑφρεμ οτοῖ ἀϥῶπι μ̅ματα νεμ νεϥμαῶητῆς.

Νὰϥῥεντ Δε πε ἡχε πῖπαςχα ἡτε νῖλοτΔαι: οτοῖ ἀτὶ ἡχε οτμῆϥ ἐῖρῆ ἐἸη̅μ ἐβόλδεν †ῶρα ῥὰχεν πῖπαςχα ἑῖνὰ ἡτοττοτβῶοτ: νὰτκῶ† οτῆ πε ἡσα Ἰη̅ς ἡχε νῖλοτΔαι ετῶ μ̅μο̅ς ἡνοτῆρῆοτ ετῶῖ ἐρατοτ ῥεν πῖερφει: χε οτ πε ἐτετενμετὶ ἐροϥ χε ἑῖνὰ ἀν ἐῖρῆ ἐπαῖϥαι: νε ἀτ† εντολῆ Δε πε ἡχε νιαρχῆερετς νεμ νιφάρισεος ἑῖνὰ ἄρεϥῶν οτὰι ἐμὶ χε ἀϥῶν ἡτεϥταμωοτ ἐροϥ ἑῖνὰ ἡσεταῖοϥ. **Οτῶϥτ μ̅πιεταῖτε λῖον εῶοταβ̅.**

Λοῖα ci Κτρίε.



Φαλαμος τω Δατιλ

χοπως ἤτεκμαιθεν νεκραχι : οτοχ ἤτεκβο εκναβιχαπ
: Ποc ναχερ νισοβνι ἤτε νιεθνος ἐβολ :
οτοχ ὑναψοψυ ἡνιμοκμεκ ἤτε χαηλαος . **ἀλληλοτιᾶ**

Psaume 50 : 6 et 32 : 10

Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire. Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples. **Alléluia**

مزمور ٥٠ : ٤ ؛ مزمور ٣٢ : ١٠

لكيما تبرر في اقوالك وتغلب اذا
حوكمت الرب يفرق مؤامرة الأمم
ويرذل أفكار الشعوب : **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 11 : 46-57

Mais d'autres s'en allèrent trouver les Pharisiens et leur racontèrent ce que Jésus avait fait. Les grands prêtres et les Pharisiens réunirent alors un conseil et dirent: «Que faisons-nous? Cet homme opère beaucoup de signes. Si nous le laissons continuer ainsi, tous croiront en lui, les Romains interviendront et ils détruiront et notre saint Lieu et notre nation.» L'un d'entre eux, Caïphe,

يوحنا ١١ : ٤٦ - ٥٧

وذهب قوم منهم إلى الفريسيين واخبروهم بما فعل يسوع، فجمع رؤساء الكهنة والفريسيون مجعاً وقالوا: ماذا نصنع؟ فإن هذا الإنسان يعمل آيات كثيرة، وإن تركناه هكذا يؤمن الجميع به، فيأتي الرومانيون ويأخذون موضعنا وأمتنا. فأجاب واحد منهم إسمه قيافا



qui était Grand Prêtre en cette année-là, dit: «Vous n'y comprenez rien et vous ne percevez même pas que c'est votre avantage qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation ne périclite pas tout entière.» Ce n'est pas de lui-même qu'il prononça ces paroles, mais, comme il était Grand Prêtre en cette année-là, il fit cette prophétie qu'il fallait que Jésus meure pour la nation et non seulement pour elle,

وكان رئيساً للكهنة في تلك السنة، وقال لهم: أنتم لا تعرفون شيئاً ولا تفكرون أنه خير لكم أن يموت إنسان واحد عن الشعب ولا تهلك الأمة كلها. ولم يقل هذا من تلقاء نفسه، بل إنه إذ كان رئيس الكهنة في تلك السنة تنبأ أنه ينبغي أن يموت يسوع عن الأمة، وليس عن الأمة فقط،



mais pour réunir dans l'unité les enfants de Dieu qui sont dispersés. C'est ce jour-là donc qu'ils décidèrent de le faire périr.

De son côté, Jésus s'abstint désormais d'aller et de venir ouvertement parmi les Juifs: il se retira dans la région proche du désert, dans une ville nommée Éphraïm, où il séjourna avec ses disciples. Cependant la Pâque des Juifs était proche.

بل ليجمع أيضًا أبناء الله المتفرقين إلي واحد. ومن ذلك اليوم تشاوروا أن يقتلوه.

وأما يسوع فلم يكن يمشي في اليهودية علانية بعد، ولكنه إنطلق من هناك إلي كورة عند البرية، إلي مدينة تدعي أفرائيم، ومكث هناك مع تلاميذه. وكان فصح اليهود قد قرب،



A la veille de cette Pâque, beaucoup de gens montèrent de la campagne à Jérusalem pour se purifier. Ils cherchaient Jésus et, dans le Temple où ils se tenaient, ils se disaient entre eux: «Qu'en pensez-vous? Jamais il ne viendra à la fête!» Les grands prêtres et les Pharisiens avaient donné des ordres: quiconque saurait où il était devait le dénoncer afin qu'on se saisisse de lui.

Gloire à Dieu éternellement.

فصعد كثيرون من الكورة إلى
أورشليم قبل الفصح ليتطهروا. وكان
اليهود يطلبون يسوع قائلين بعضهم
لبعض وهم قائمون في الهيكل: ماذا
تظنون؟ هل هو لا يأتي إلى العيد؟
وكان رؤساء الكهنة والفريسيون قد
أوصوا أنه إذا علم أحد أين هو فليدل
عليه لكي يمسكوه.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεα Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Les pharisiens se réunirent et se demandaient que faire. Cet homme fait de nombreux signes et des miracles abondants. Si nous le laissons faire tout le monde va croire en lui, et les Romains viendront détruire notre Lieu saint. Caïphe, l'un d'entre eux, dit: il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple, et non l'ensemble de la nation.

طرح

فاجتمع الفريسيون وخاطب بعضهم بعضاً قائلين: ما الذى نصنعه؟ فإن هذا الرجل يصنع آيات وعجائب كثيرة وإن تركناه فسيؤمن به الكل، فيأتى الرومانيون ويأخذون موضعنا. فقال أحدهم، الذى هو قيافا رئيس كهنة اليهود: إنه يجب أن يموت رجل واحد عن الشعب دون الأمة كلها.



A cette heure ils décidèrent méchamment de faire mourir Jésus. Alors, Jésus partit pour une région du désert et y demeura avec Ses disciples. La fête des juifs était proche et ils Le cherchaient pour Le tuer. La prophétie d'Isaïe à leur sujet a en vérité été accomplie: «Malheur! Nation chargée de péché, race de malfaisants, fils corrompus. Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître, Israël ne me connaît pas,

ومن تلك الساعة تشاوروا على يسوع مشورة رديئة ليقتلوه، فمضى يسوع الى كورة فى البرية وأقام هناك مع تلاميذه. وكان قد قرب عيد اليهود. وكانوا يطلبونه لى يقتلوه. بالحقيقة أكمل ما قاله عليهم اشعيا النبي: الويل للأمة المملوءة إثما، الزرع الفاسد، الأبناء المخالفين. من أجل أن الثور عرف مذوده، والحمار عرف قانيه، أما إسرائيل فلم يعرفنى



il ne sait pas que c'est Moi qui l'ai créé. Pour cela, ils resteront, eux et leurs enfants, pour toujours dans le séjour des morts, leur demeure éternelle. »

ولم يعلم إننى أنا خالقه. من أجل ذلك
يخلدون هم وأبناؤهم فى الجحيم،
بيتهم الى الأبد.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



3^{ÈME} HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεψ̣μοῦ ε̣θ̣ : ψ̣ωπι νεμ̣αν ἄμην
εψ̣ω μ̣μο

Ἦεν̣ π̣χι̣ν̣ε̣ρε Φα̣ρα̣ὼ χω̣ ἡ̣πι̣λα̣ος̣ ἐβ̣ολ̣ : ἡ̣πε̣ψ̣β̣ι̣μ̣ω̣ι̣τ̣ δ̣α̣χω̣ν̣ ἡ̣χε̣ Φ̣†̣ ἐ̣φ̣μ̣ω̣ι̣τ̣ ἡ̣Φ̣†̣λ̣ι̣σ̣τι̣ν̣.
Οὔ̣ω̣ν̣ ἡ̣†̣†̣ τ̣ρι̣ας̣ ἐ̣θο̣ν̣α̣β̣ πε̣ν̣νο̣ν̣†̣ : ψ̣α̣ ἐ̣νε̣ε̣ νε̣μ̣ ψ̣α̣ ἐ̣νε̣ε̣ Ἰ̣τε̣ ν̣ι̣ἐ̣νε̣ε̣ τ̣η̣ρο̣ν̣ : ἄμην.

Exode 13 : 17-22

Lorsque Pharaon eut laissé
partir le peuple, Dieu ne lui
fit pas prendre la route du
pays des Philistins,

خروج ١٣ : ١٧ - ٢٢

وعندما أطلق فرعون الشعب لم
يهدمهم الله إلى طريق فلسطين



bien qu'elle fût plus proche, car Dieu s'était dit qu'à la vue des combats le peuple pourrait se repentir et retourner en Égypte. Dieu fit donc faire au peuple un détour par la route du désert de la mer des Roseaux. C'est bien armé que les Israélites montèrent du pays d'Égypte. Moïse emporta les ossements de Joseph avec lui, car celui-ci avait adjuré les Israélites en disant:

مع إنها كانت قريبة لأن الرب قال:
لئلا يندم الشعب إذا رأى حرباً فيرجع
إلى مصر، فأدار الله الشعب إلى
الطريق الوعرة إلى البحر الأحمر،
في الجيل الخامس خرج بنو إسرائيل
من مصر، وحمل موسى عظام
يوسف معه، لأن يوسف كان قد
استحلف بنى إسرائيل بحلف قائلاً :



«Oui, Dieu vous visitera, et alors vous emporterez d'ici mes ossements avec vous.» Ils partirent de Sukkot et campèrent à Étam, en bordure du désert. Le Seigneur marchait avec eux, le jour dans une colonne de nuée pour leur indiquer la route, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit. La colonne de nuée ne se retirait pas le jour devant le peuple, ni la colonne de feu la nuit.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إن الرب سيفتقدكم إفتقاداً، فأحملوا عظامي من هنا معكم، وإرتحل بنو إسرائيل من سكون ونزلوا في آثوم عند البرية، وكان الله يسير أمامهم نهارة بعمود سحب ليهديهم الطريق وليلاً في عمود نار ولم يزل عمود السحاب نهارة وعمود النار ليلاً من أمام الشعب بأسره.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ

ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲓⲛⲉⲥⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲥⲓⲣⲁⲭ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ : ⲉⲣⲉⲡⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ : ⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ

Οὕτως ἡ τριάς ἐθοῦαβ πέννοϋτ : ψα ἐνεϋ νεμ ψα ἐνεϋ ἡτε νιἐνεϋ τηροϋ : ἀμην.

Ecclésiastique 22 : 7 – 18

C'est recoller des tessons
que d'enseigner un sot, c'est
réveiller un homme abruti
de sommeil.

يشوع بن سيراخ ٢٢ : ٧-١٨

الذى يؤدب الأحمق كمن يجبر
إناء من خرف، وكمن ينبه
مستغرقاً في نوم ثقيل،

Raisonner un sot c'est raisonner un homme assoupi, à la fin il dira: «De quoi s'agit-il?» Pleure un mort: il a perdu la lumière, pleure un insensé: il a perdu l'esprit; pleure plus doucement le mort, car il a trouvé le repos, pour l'insensé la vie est plus triste que la mort. Pour un mort le deuil dure sept jours, pour l'insensé et l'impie, tous les jours de leur vie.

من يكلم الأحقق كمن يكلم متناعسا
وفى النهاية يقول: ماذا حدث؟ إبك
على الميت لأنه ترك النور، وإبك
على الأحقق لأنه ترك الأدب، أفضل
البكاء على الميت لأنه إستراح، أما
الأحقق فحياته أشقى من موته،
النوح على الميت سبعة أيام والنوح
على الأحقق والمنافق جميع أيام
حياته،



N'adresse pas de longs discours à l'insensé, ne va pas au-devant du sot, garde toi de lui pour n'avoir pas d'ennuis, pour ne pas te souiller à son contact. Ecarte-toi de lui, tu trouveras le repos, ses divagations ne t'ennuieront pas. Qu'y a-t-il de plus lourd que le plomb? Comment cela s'appelle-t-il ? L'insensé.

لا تكثر الكلام مع الأحمق ولا تخالط الجاهل، تحفظ منه لئلا تتعب وتتدنس إذا شد الرحال، إعرض عنه فتجد راحة ولا تحزن بآثامه، ما هو الأثقل من الرصاص وما اسمه أيضا إلا الأحمق.



Le sable, le sel, la masse de fer sont plus faciles à porter que l'insensé. Une charpente de bois assemblée dans une construction ne se laisse pas disjoindre par un tremblement de terre; un cœur résolu, après mûre réflexion, ne se laisse pas émouvoir à l'heure du danger.

الرمل والملح وقرمة الحديد أخف حملاً من الرجل الجاهل، مثل رباط الخشب المشدود في البناء لا يتفكك في الزلزلة، كذلك القلب الثابت بالمشورة، والقلب الثابت بفكر الفهم لا يجزع إلى الأبد،



Un cœur appuyé sur une sage réflexion est comme un ornement de stuc sur un mur poli. De petits cailloux au sommet d'un mur ne résistent pas au vent le cœur du sot effrayé par ses imaginations ne peut résister à la peur.

كزينة الجدار المشيد وكمثل قضيب على مكان مرتفع لا يهدأ أمام كل ريح كذلك القلب الضعيف، وفكر الأحق لا يهدأ أمام كل هول.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ιωβ πιθμη : ἐρεπερ̅μοϝ ε̅θϝ : ψωπι νεμ̅αν̅ λ̅μην̅ εϝχω̅ λ̅μος

Εψωπι Δε αϝψ̅αν̅σεϝ ρ̅ατ̅ ε̅δοϝη̅ η̅θε̅ η̅οϝκαρ̅ οϝορ̅ νεϝσεβ̅τε̅ νοϝβ̅ η̅θε̅ οϝομ̅ι : η̅αι̅ τηροϝ̅ η̅δικεο̅ς
νετ̅η̅αβ̅ιτοϝ̅ οϝορ̅ η̅ρεμ̅ λ̅με̅ ε̅θη̅α̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ η̅εϝ̅χρη̅μα̅.

Οϝ̅ω̅οϝ̅ η̅ϝ̅τ̅ρια̅ς̅ ε̅θοϝα̅β̅ πε̅ν̅νοϝ̅† : ψ̅α̅ ε̅νεϝ̅ νεμ̅ ψ̅α̅ ε̅νεϝ̅ η̅τε̅ η̅ι̅ε̅νεϝ̅ τηροϝ̅ : λ̅μην̅.

Job 27 : 16-20 et 28 : 1

S'il accumule l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme de la glaise, qu'il les entasse! Un juste les revêtira, un innocent recevra l'argent en partage.

أيوب ٢٧ : ١٦ - ٢٠ و ٢٨ : ١

٢،

إذا جمع فضة كالتراب وعد ذهبًا مثل الطين. كل هذه يأخذها الصديقون والمستقيموا القلب يتسلطون علي أموالهم،



Il s'est bâti une maison d'araignée, il s'est construit une hutte de gardien: riche il se couche, mais c'est la dernière fois; quand il ouvre les yeux, plus rien. Les terreurs l'assaillent en plein jour, la nuit, un tourbillon l'enlève. Il existe, pour l'argent, des mines, pour l'or, un lieu où on l'épure.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

ومنزله يكون كالعث ومثل العنكبوت،
الغني يضطجع ولا يعود وتدركه
الآلام مثل الماء، والظلمة تأخذه ليلاً
لأنه يوجد مكان للفضة تسبك فيه
ومكان للذهب يحص فيه.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ἸΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϛμοϛ εϛϛ : ψωπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕϛΨΩ ΜΜΟC

Παψηριᾶρεζ ἡναεντολη ἡνεκερ ποτ ωβψ οτοζ ὑπεροβψ κεῖσαχι ἡτα τα προ ὑπερχαϛ.

Οτῶοτ ἡΨτριάC εϛοταβ πεννοτϛ : ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροτ : ἈΜΗΝ.

Proverbs 4 : 4 à 5 : 4

Que ton cœur retienne mes
paroles, observe mes
préceptes et tu vivras; acquiers
la sagesse, acquiers
l'intelligence, ne l'oublie pas et
ne t'écarte pas des paroles de
ma bouche.

أمثال ٤ : ٤ - ٥ : ٤

يَا أَبْنِي أَحْفَظْ وَصَايَايَ فَتَحْيَا. اقْتَنِ
الْحِكْمَةَ. اقْتَنِ الْفَهْمَ. لَا تَتَسَّ وَلَا تُغْرِضْ
عَنْ كَلِمَاتِ فَمِي



Ne l'abandonne pas, elle te gardera,
aime-la, elle veillera sur toi.
Commencement de la sagesse:
acquiers la sagesse; au prix de tout ce
que tu possèdes, acquiers
l'intelligence! Étreins-la et elle
t'élèvera, elle fera ta gloire si tu
l'embrasses; sur ta tête elle posera un
diadème de grâce, elle t'offrira une
couronne d'honneur. «Écoute, mon
fils, accueille mes paroles, et les
années de ta vie se multiplieront.
Dans la voie de la sagesse je t'ai
enseigné,

بل إقبله واحبه ليحفظك، إقتنه
فيرفعك، كرمه فيعانقك ويعطيك إكليل
نعمة علي رأسك وينصرك بإكليل
سرور. إسمع يا إبنني وإقبل كلامي،
فتكثر لك سبل الحياة، أنا أعلمك
طرق الحكمة،



je t'ai fait cheminer sur la piste de la droiture. Dans ta marche tes pas seront sans contrainte, si tu cours, tu ne trébucheras pas. Saisis la discipline, ne la lâche pas, garde-la, c'est ta vie. Ne suis pas le sentier des méchants, ne t'avance pas sur le chemin des mauvais. Évite-le, n'y passe pas, détourne-toi, passe outre. Car ils ne s'endorment pas qu'ils n'aient fait le mal, le sommeil leur manque s'ils n'ont fait trébucher quelqu'un;

وأسيرك في مسالك مستقيمة، وأينما ذهبت لا تضيق خطواتك، وإذا أسرعت فلا تعثر، تمسك بتعليمي ولا تتركه وإحفظه لحياتك، ولا تمش في طرق المنافقين، ولا تغر من طريق الخطاة، ولا تذهب معهم حينما يجتمعون، مل عنهم، وإبتعد لأنهم لا ينعسّون حتي يعملوا الشر ويبعد عنهم النوم، ولا يرتاحون



car ils mangent un pain de méchanceté et boivent le vin des violents. La route des justes est comme la lumière de l'aube, dont l'éclat grandit jusqu'au plein jour; le chemin des méchants est comme l'obscurité: ils ne savent sur quoi ils trébuchent. Mon fils, sois attentif à mes paroles, à mes discours prête l'oreille! Qu'ils n'échappent pas à tes regards, au fond du cœur garde-les! Car pour qui les trouve ils sont vie et santé pour toute chair.

لأنهم يعيشون علي خبز النفاق، ويسكرون من خمر الخطية، طرق الأبرار تضي كالنور، يسرون مضيئين حتي يكمل النهار ولكن سبل الخطاة مظلمة ولا يعرفون كيف يتعثرون، يا إبنی إصغ إلي كلامي وأمل اذنیک إلي توبيخي لكي لا تنضب ينابيعك، إحفظ هذه في داخل قلبك لأنها حياة لم يليقوا بها وشفاء للجسد،



Plus que sur toute chose, veille sur ton cœur, c'est de lui que jaillit la vie. Écarte loin de toi la bouche perverse, et les lèvres trompeuses, éloigne-les. Que tes yeux regardent en face, que tes regards se dirigent droit devant toi. Aplanis la piste sous tes pas et que tous tes chemins soient bien affermis. Ne dévie ni à droite ni à gauche, écarte ton pied du mal.

بكل تحفظ إحفظ قلبك لأن منه
مخارج الحياة، إبعد عنك الفم الخائن
وإبعد عنك الشفتين الخبيثتين،
ولتتظر عيناك الإستقامة ودع
جفونك ترمق إلي الحق. إجعل
مسالك مستقيمة لرجليك وقوم
طرقك، ولا تمل يمناً أو يسرة، إمنع
قدمك عن كل طرق رديئة، لأن الله
يعلم بالطرق التي علي اليمين، وأما
التي علي الشمال فهي معوجة،



Mon fils, sois attentif à ma sagesse, prête l'oreille à mon intelligence, pour suivre la prudence et que tes lèvres gardent le savoir. Ne prête pas attention à la femme perverse, car les lèvres de l'étrangère distillent le miel et plus onctueux que l'huile est son palais; mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguisée comme une épée à deux tranchants.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

إنه يقوم مناهجك ويرشد مواهبك في السلام، يا ابني إصغ إلي حكمتي وإلي كلامي أمل أذنك لكي تحفظ رأيًا صالحًا وأوصيك بفهم شفتي. لا تلتفت إلي امرأة ردية لأن شفتيها تقطران عسلًا وبعد ذلك تجدها أمر من العلقم وأحد من سيف ذي حدين، يا ابني ابتعد عنها.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



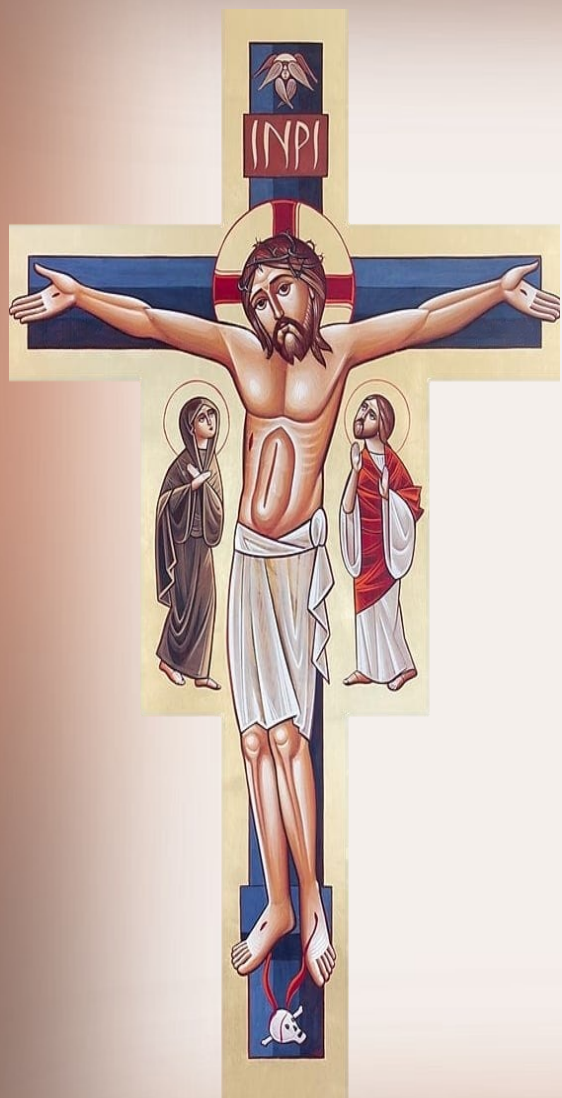
Louange de la 3^{ème} heure du **mercredi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثالثة من يوم
الأربعاء من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

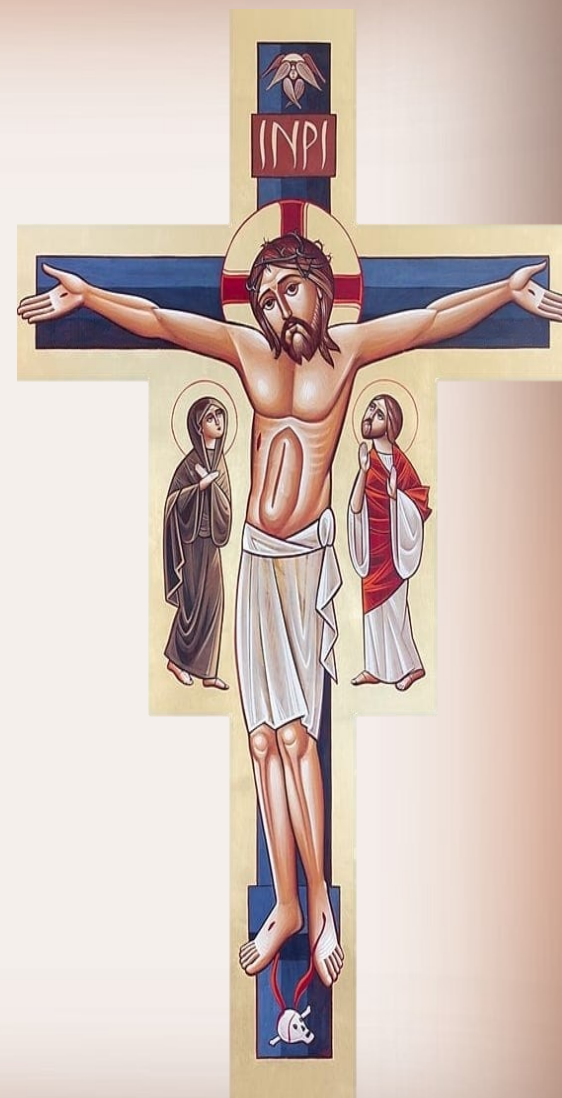




ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ**
ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :**
ΠΑΣΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ .

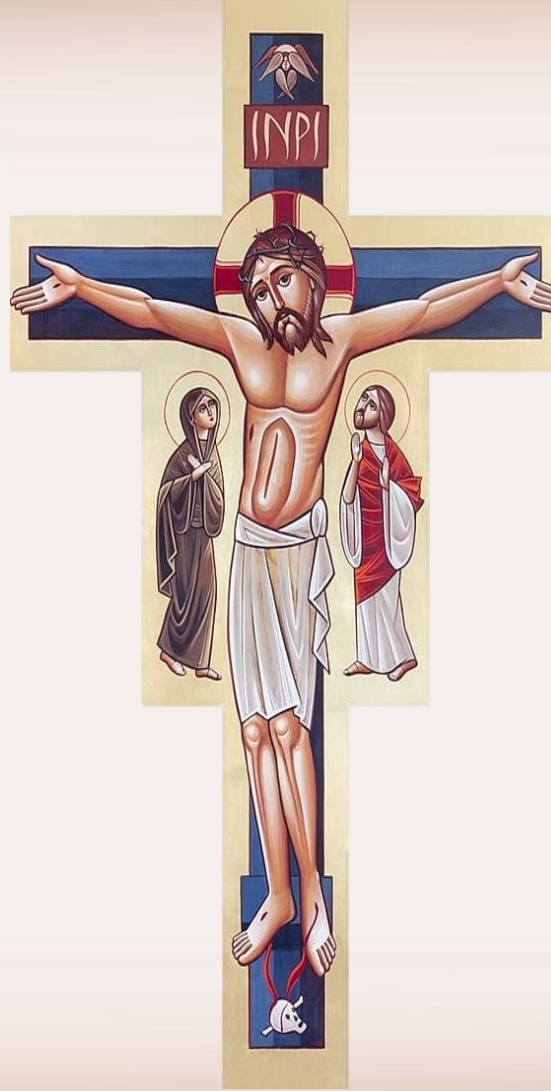
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ **ΔΩΗΝ.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Μαყνηοτ ἐδοτν πε ἐνατ μαყσαχι ἡοτμετὲψληοτ : οτοϷ
πεყϷητ αψωοττ μαყ ἡοτὰνομιά .
ΩοτνιατϷ ἡψηεθνακατ ἔχεν οτϷηκι νεμ οτϷωβ : δέν
πιέϷοοτ ετϷωοτ εψἐναϷμεϷ ἡχε Π̄ς : ἀλληλοτριά.

Psaume 40 : 6;1

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides; il emplit son cœur de pensées méchantes. Heureux qui pense au pauvre et au faible, le Seigneur le sauve au jour du malheur. **Alléluia**

مزمور ٤٠ : ٦ ، ١

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً،
وقلبه جمع له إثماً. طوبى لمن
يتفهم في أمر المسكين والضعيف،
في يوم السوء ينجيه الرب : **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσις ἐβόλθεν πτερὰ τῶν ἐθοῶν κατὰ Λουκᾶν ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Luc**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
لوقا

Δόξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦΚΒ:Α-Ε

Παυθεντ δε πε ηχε ηψαι ητε νιατψευμηρ φηετοτμοττ εροϋ χε πιπασχα : Οτοϋ
 ναγκωτ πε ηχε νιαρχηερετς νευ νισαδ χε ατνατακοϋ ηαψ ηρητ νατερϋοτ ταρ πε
 δατϋη ηπιλαοϋ : α ησατανας δε ψε εδουη επϋητ ηλοτδας φηετοτμοττ εροϋ χε
 Πισκαριωτς εοτα πε εβολθεν τηπι ηπιμητς νατ.

Οτοϋ αψυεναϋ αψαχι νευ νιαρχηερετς νευ νισατηζοτς εθβε φρητ ετηιϋ ετοτοτ :
 οτοϋ ατραψι οτοϋ ατσεμνητς νευαϋ ετ ναϋ ηοτϋατ οτοϋ αψερεζομολοζιν οτοϋ
 ναγκωτ πε ησα οτετκερια ϋνα ητεϋτηιϋ ετοτοτ ατβνε μηϋ.

Οτωϋτ ηπιεταστελιον εθοταβ.

Δοξα ci Κυριε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Μαყνηοτ ἐδοτν πε ἐνατ μαყσαχι ἡοτμετὲψληοτ : οτοϷ
πεყϷητ αψωοττ μαყ ἡοτὰνομιά .
ωοτνιατϷ ἡψηεθνακατ ἔχεν οτϷηκι νεμ οτϷωβ : δεν
πιέϷοοτ ετϷωοτ εψἐναϷμεϷ ἡχε Π̄ς : ἀλληλοτιά.

Psaume 40 : 6;1

Si quelqu'un vient me voir, ses propos sont vides; il emplit son cœur de pensées méchantes. Heureux qui pense au pauvre et au faible, le Seigneur le sauve au jour du malheur. **Alléluia**

مزمور ٤٠ : ٦ ، ١

كان يدخل لينظر فكان يتكلم باطلاً،
وقلبه جمع له إثماً. طوبى لمن
يتفهم في أمر المسكين والضعيف،
في يوم السوء ينجيه الرب : **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Luc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **لوقا** البشير بركاته
علينا آمين



Luc 22 : 1-6

La fête des Pains sans levain, qu'on appelle Pâque, approchait. Les grands prêtres et les scribes cherchaient la manière de le supprimer car ils craignaient le peuple. Et Satan entra en Judas appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze, et il alla s'entretenir avec les grands prêtres et les chefs des gardes sur la manière de le leur livrer.

لوقا ٢٢ : ١-٦

كان قد قرب عيد الفطير، الذي يقال له الفصح، وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يهلكونه، لأنهم كانوا يخافون الشعب، فدخل الشيطان قلب يهوذا الذي يدعي الإسخريوطي وهو أحد الإثني عشر. فمضي وفاوض رؤساء الكهنة وقواد الجند كيف يسلمه إليهم،



Eux se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent. Il accepta et se mit à chercher une occasion favorable pour le leur livrer à l'écart de la foule.

Gloire à Dieu éternellement.

ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة،
فواعدهم وكان يتحين فرصة ليسلمه
إليهم بمعزل عن الجميع.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Quand la fête des pains sans levain, c'est à dire la Pâque des juifs, était proche, les scribes et les grands prêtres cherchaient comment faire périr Jésus. Ils ne savaient que faire: ils avaient peur du peuple. Alors Satan s'est trouvé une demeure dans le cœur de son ami: Judas l'Iscaριote. Celui-ci était compté parmi les disciples, mais il était un démon comme l'a dit le Seigneur.

طرح

ولما قرب عيد الفطير الذى هو فصح اليهود، كان الكتبة ورؤساء الكهنة يطلبون كيف يهلكون يسوع، ولم يعلموا ماذا يصنعون، لأنهم كانوا يخافون من الجمع. فوجد الشيطان له مسكناً فى قلب رفيقه يهوذا الإسخريوطى وكان هذا محسوباً فى عداد التلاميذ، وكان شيطاناً كقول الرب.



. Il alla parler avec les grands prêtres et les sadducéens pour le leur livrer. L'impur négocia avec ses amis comment leur remettre le Sauveur du monde. Ils furent très heureux, eux qui étaient remplis de duperie. Ils décidèrent de lui donner de l'argent pour qu'il le leur livre loin de la foule.

فمضى وخاطب رؤساء الكهنة والصدوقيين أن يسلمه إليهم، فتكلم النجس مع أصحابه أن يسلم إليهم مخلص العالم، ففرح الأنجاس الممتلئون غشاً فرحاً عظيماً. وقرروا معه أن يعطوه فضة حتى يسلمه إليهم خلواً من الجمع.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6^{ÈME} HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΟΞΟΔΟΣ ἸΤΕ ὙΩΨΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεψ̣ςμοῦ ε̄θ̄ : ψωπι ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ
εψ̣χω μμο

Πεχε ὙΩΨΗΣ Δε ΝΑΞΡΕΝ ΠΙΔΑΟΣ Χε ΧΕΜΝΟΨ : ἔρετεΝὸξι ἔρατεΝ ΘΗΝΟΨ ἔρετεΝΝΑΨ ἔπιΟΨΧΑ
πιεΒΟΛΞΙτεΝ Π̄σ̄.

ΟὐΨΟΨ ἸΨΨ̄τ̄ριας ἔθοῦΑΒ ΠΕΝΝΟΨΨ : ψ̄α ἔνεξ ΝΕΜ ψ̄α ἔνεξ ἸΤΕ ΝΙἔνεξ ΤΗΡΟΨ : ἈΜΗΝ.

Exode 14 : 13 à 15 :1

Moïse dit au peuple: «Ne craignez pas! Tenez ferme et vous verrez ce que le Seigneur va faire pour vous sauver aujourd'hui,

خروج ١٤ : ١٣ - ١٥ : ١

فقال موسى للشعب: تقفوا قفوا
وإنظروا خلاص الرب الذي يصنعه
لكم اليوم.



car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez plus jamais; le Seigneur combattra pour vous; vous, vous n'aurez qu'à rester tranquilles.» Le Seigneur dit à Moïse: «Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux Israélites de repartir. Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer et fends-la, que les Israélites puissent pénétrer à pied sec au milieu de la mer. Moi, j'endurcirai le cœur des Égyptiens,

فإنه كما رأيتم المصريين اليوم لا تعودون ترونهم إلى الأبد؛ الرب يقاتل عنكم وأنتم تصمتون. فقال الرب لموسى: ما بالك تصرخ إلىّ؟ قل لبني إسرائيل أن يرجعوا إلى الوراء، وخذ عصاك ومد يدك على البحر وشقه فيدخل بنو إسرائيل في وسط البحر كما على اليابسة، وها أنا أقسى قلب فرعون والمصريين



ils pénétreront à leur suite et je me glorifierai aux dépens de Pharaon, de toute son armée, de ses chars et de ses cavaliers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers. L'Ange de Dieu qui marchait en avant du camp d'Israël se déplaça et marcha derrière eux, et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux.

حتى يدخلوا وراءهم فأتجد بفرعون
وكل جيشه، بمركباته وفرسانه،
فيعلم كل المصريين إني أنا هو
الرب، أتمجد بفرعون ومراكبه
وفرسانه. فقام ملاك الرب السائر
أمام عسكر بنى إسرائيل وسار
وراءهم. وانتقل عمود السحاب من
أمامهم



Elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. La nuée était ténébreuse et la nuit s'écoula sans que l'un puisse s'approcher de l'autre de toute la nuit. Moïse étendit la main sur la mer, et le Seigneur refoula la mer toute la nuit par un fort vent d'est ; il la mit à sec et toutes les eaux se fendirent. Les Israélites pénétrèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux leur formaient une muraille à droite et à gauche.

ودخل ما بين عسكر المصريين وعسكر إسرائيل، ووقف فصار ظلامًا وضبابًا وعبر الليل ولم يختلط (يقترب) بعضهم بعضًا الليل كله، ومد موسى يده علي البحر فجلب الرب ريحًا قبلية شرقية شديدة الليل كله فنشف البحر وإنشق الماء، فدخل بنو إسرائيل في وسط البحر علي اليابسة وصار الماء لهم سوراً عن يمينهم وعن يسارهم



Les Égyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers pénétrèrent à leur suite au milieu de la mer. A la veille du matin, le Seigneur regarda de la colonne de feu et de nuée vers le camp des Égyptiens, et jeta la confusion vers le camp des Égyptiens. Il enraya les roues de leurs chars qui n'avançaient plus qu'à grand-peine. Les Égyptiens dirent: «Fuyons devant Israël car le Seigneur combat avec eux contre les Égyptiens!»

وتعقب المصريون بني إسرائيل ودخل وراءهم جميع خيل فرعون ومركباته إلي وسط البحر وكان في هزيع الصباح أن الرب إطلع علي عسكر المصريين من عمود النار والغمام وأزعج عسكر المصريين وربط بكر (عجلات) مركباتهم وساقهم قسرًا فقال المصريون فلنهرب من أمام إسرائيل لأن الرب يقاتل عنهم ضد المصريين.



Le Seigneur dit à Moïse: «Étends ta main sur la mer, que les eaux refluent sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.» Moïse étendit la main sur la mer et, au point du jour, la mer rentra dans son lit. Les Égyptiens en fuyant la rencontrèrent, et le Seigneur culbuta les Égyptiens au milieu de la mer. Les eaux refluèrent et recouvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée de Pharaon, qui avaient pénétré derrière eux

فقال الرب لموسي: مد يدك علي البحر فيرجع الماء إلي مكانه، فيغطي المصريين. ومركباتهم وفرسانهم. فمد موسي يده علي البحر فرجع الماء إلي مكانه عند إقبال النهار والمصريون هاربون تحت الماء، وغرق الرب المصريين في وسط البحر ورجع الماء وغطي المركبات والفرسان وكل قوات فرعون الداخلين وراءهم في البحر ولم يبق منهم أحد،



dans la mer. Il n'en resta pas un seul. Les Israélites, eux, marchèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux leur formèrent une muraille à droite et à gauche. Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël des mains des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts au bord de la mer. Israël vit la prouesse accomplie par le Seigneur contre les Égyptiens. Le peuple craignit le Seigneur, il crut dans le Seigneur et en Moïse son serviteur.

وأما بنو إسرائيل فمشوا علي
اليابسة في وسط البحر وصار الماء
سورًا عن يمينهم وشمالهم فخلص
الرب في ذلك اليوم إسرائيل من يد
المصريين. ونظر إسرائيل المصريين
أمواتاً علي شاطئ البحر وشاهد اليدي
القوية العظيمة التي صنعها الرب
بالمصريين. فخاف الشعب الرب،
وأمنوا بالله وبعبدته موسى.



Alors Moïse et les Israélites chantèrent pour le Seigneur le chant que voici: «Je chante pour le Seigneur car il s'est couvert de gloire... »

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

حينئذ سبح موسى وبنو إسرائيل
بهذه التسبحة لله قائلاً: ليقولوا
فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد تمجد.
مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ Ἡσαΐας πῖπροφῆτης : ἐρεπερ̅ςμοῦ εἶθ̅ : ὡπι νεμ̅αν ἁμην εἰχω ἁμος
Сωтем̅ε̅на̅ι̅п̅н̅і̅л̅а̅κ̅ω̅в̅не̅п̅т̅а̅т̅θ̅а̅з̅моῦ̅θ̅е̅н̅ѣ̅р̅а̅н̅і̅Ѣ̅т̅і̅п̅і̅с̅л̅.
Οὐ̅ω̅οῦ̅ ἡ̅Ϛ̅τ̅ρι̅ας̅ εἶθ̅οῦ̅α̅β̅ π̅ε̅ν̅ν̅οῦ̅τ̅ : ὡ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ νεμ̅ ὡ̅α̅ ε̅νε̅ζ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ζ̅ τ̅η̅ροῦ̅ : ἁμην.

Isaïe 48 : 1-6

Écoutez ceci, maison de Jacob, vous que l'on appelle du nom d'Israël, vous qui êtes issus des eaux de Juda,

إشعيا ٤٨ : ١-٦

إِسمَعُوا هَذَا يَا بَيْتَ يَعْقُوبَ،
الْمَدْعَوِينَ بِاسْمِ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ،
الَّذِينَ يَذْكُرُونَهُ لَا بِالْحَقِّ وَلَا
بِالْعَدْلِ،



qui jurez par le nom du Seigneur et qui invoquez le Dieu d'Israël, sans loyauté ni justice. Car ils tirent leur nom de la ville sainte, ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, le Seigneur Sabaot est son nom. Les choses anciennes, depuis longtemps je les avais annoncées, elles étaient sorties de ma bouche, je les avais proclamées, et soudain j'ai agi, elles sont arrivées. Car je savais que tu es obstiné, de fer est le muscle de ton cou, et ton front est d'airain.

الذين يتمسكون بإسم المدينة المقدسة. وينشدون بإسم إله إسرائيل، رب الجنود إسمه، بالأوليات أخبرت منذ زمان ومن فمي خرجت وأسمعت بها، وصنعتها بغتة فحدثت وأعلم أنك أنت قاس ورقبتك عضل من حديد وجبهتك نحاس،



Aussi te l'ai-je annoncé depuis longtemps, avant que cela n'arrive je l'avais proclamé, de peur que tu ne dises: «Mon image a tout fait, mon idole et ma statue ont tout ordonné.» Tu as entendu et vu tout cela, et vous, ne l'annoncerez-vous pas? Je t'ai fait entendre dès maintenant des choses nouvelles, secrètes et inconnues de toi.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وأخبرتكم بما كان قبل أن يأتي عليكم،
أسمعتكم فلا تقل: الأوثان صنعت لي
هذا ولا تقل أن المنحوتات
والمسبوكات قد أمرتني بها، فقد
سمعتموها وأنتم لم تعرفوا وقد
أخبرتكم بالحديثات منذ الآن.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΙΗΣΟΥ ΝΤΕ ΣΙΡΑΧ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΑΗΝ
ΕΥΧΩ ΜΑΟΣ

Сωтем пашырї ёотѣвω нтерω : о тоѡ фне т̄ареѡ ёрос н неч тако : о тоѡ ет̄е же мс ѡен нечѣ фотот.
Ου̇ωου̇ ν̇Ϛ̇ τριας̇ ε̇θο̇υαβ̇ πε̇ννο̇υτ̇ : ψα̇ ε̇νε̇ζ̇ νε̇μ̇ ψα̇ ε̇νε̇ζ̇ ν̇τε̇ νι̇ε̇νε̇ζ̇ τη̇ρο̇υ̇ : δα̇η̇ν̇.

Ecclésiastique 23 : 7-14

Enfants, écoutez mon enseignement, celui qui le garde ne sera pas confondu.

يشوع بن سيراخ ٢٣ : ٧-١٤

إسمع يا إبنی تعلیم فمی، من یحفظه لن یهلك، وسیوجد بشفتیه،



Le pécheur est pris par ses propres lèvres, elles font choir le médisant et l'orgueilleux. N'accoutume pas ta bouche à faire des serments, ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint. Car de même qu'un domestique toujours surveillé n'échappera pas aux coups, ainsi celui qui jure et invoque le Nom à tort et à travers ne sera pas exempt de faute. Un homme prodigue de serments est rempli d'impiété et le fléau ne s'éloignera pas de sa maison.

وأما الخاطئ والشتام والمتكبر
فيشكون فيه، لا تعود فمك الحلف،
ولا تألف تسمية القدوس، فإنه كما
أن العبد الذي يحاسب مراراً كثيرة لا
يفلت من العقاب، كذلك من يحلف
ويذكر الإسم (القدوس) مرات عديدة
فلا يمكن أن يتبرر من الخطية،
الرجل الكثير الحلف يمتلئ إثماً ولا
يبرح السوط بيته،



S'il pêche, sa faute sera sur lui; s'il a agi à la légère, il a péché doublement; s'il a fait un faux serment, il ne sera pas justifié, car sa maison sera pleine de calamités. Il y a une manière de parler qui ressemble à la mort, qu'elle ne soit pas en usage dans l'héritage de Jacob, car les hommes pieux repoussent tout cela, ils ne se vautrent pas dans le péché. N'habitue pas ta bouche à l'impureté grossière où se trouve la parole du péché.

فإذا ندم غفرت خطية قلبه وإن تغافل
فخطيته مضاعفة وإن حلف باطلاً لا
يتبرر وبيته يمتلئ نوائباً، كلام
مشمول بالموت لا يوجد في ميراثك
يا يعقوب أن هذه كلها تبتعد عن
رجال الله، فلا يوجدون في الخطايا.
لا تعلم فاك سوء الأدب، لأن كلام
الخطية يوجد فيه.



Souviens-toi de ton père et de ta mère quand tu sièges au milieu des grands, de crainte que tu ne t'oublies en leur présence, que tu ne te conduises comme un sot, et que tu n'en arrives à souhaiter de n'être pas né et à maudire le jour de ta naissance.

أذكر أباك وأمك، إذا اجتمعت
بالعظماء لئلا تنساها أمامهم
وتصير جاهلاً، فتود لو لم تولد
وتلعن يوم ولدت.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



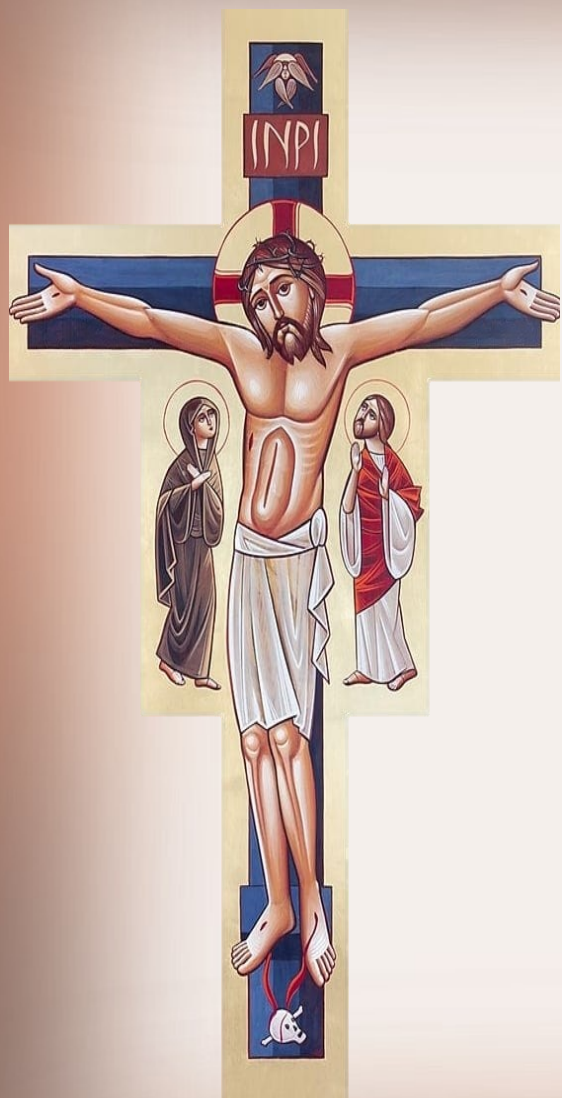
Louange de la 6^{ème} heure du **mercredi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة السادسة من
يوم الأربعاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

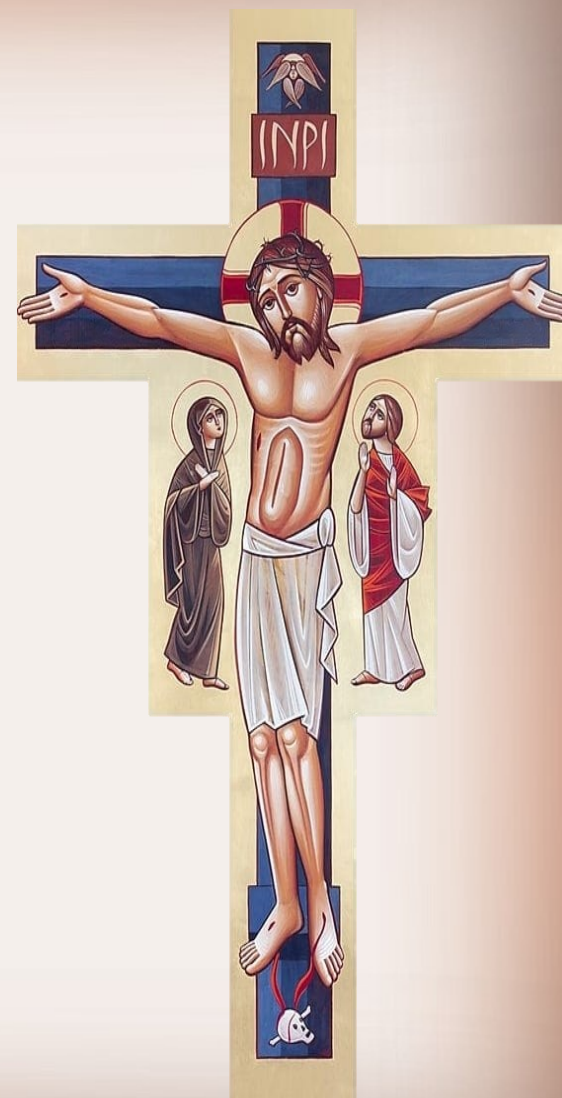




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμενοτηλ
πεννοτϚ πενοτρο.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :
Παωτηρ ναταθοc .**

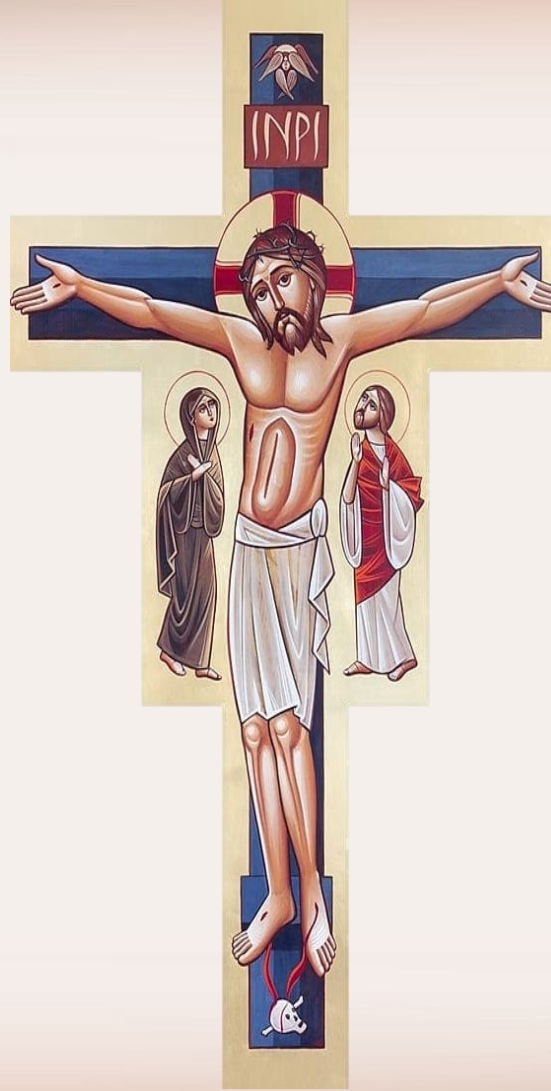
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΝΕΚΧΑΧΙ ΑΤΩΨ ΕΒΟΛ : ΟΤΟΖ ΝΗΕΘΜΟC† ΞΜΟΚ
ΑΤΒΙCΙ ΝΤΟΤΑΦΕ. ΑΤCΟΒΝΙ ΕΤCΟΠ ΘΕΝ ΟΤΖΗΤ ΝΟΤΩΤ :
ΑΤCΕΜΝΙ ΝΟΤΔΙΑΘΗΚΗ ΘΑΡΟΚ : **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.**

Psaume 82 : 2 , 4

Vois tes ennemis qui grondent. Tes adversaires qui lèvent la tête. Ils conspirent tous d'un seul cœur; ils ont fait alliance contre toi. **Alléluia**

مزمور ٨٢ : ٢ ، ٤

هوذا أعداؤك قد صرخوا، وقد رفع
مبغضوك رؤوسهم . تأمروا جميعاً
بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً.
الليلويا



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kṛiè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ἰωάννην Κεφ̅ιβ̅:α-η

Ἰησοῦς οὖν : θάξεν σοὺ ἡ̅ζοοι ἦτε πιπασχα ἀφ̅ι ἐΒηθ̅ανιὰ πῖμα ἔναρε Λαζαρος ἡμοῦ
 φη̅εταῖμοι φη̅ετα Ἰη̅ς τοῦνοσι ἐβολ̅θεν ἡνεμωοῦτ. Ἀτερ οὐδιπνον
 οὖν ἐροῦ ἡπῖμα ἔτε̅ματ̅ οτοθ̅ Παρθ̅α νας̅ψε̅μ̅ω̅ι πε : οτοθ̅ Λαζαρος νε οὔαι πε ἐβολ̅ θ̅εν
 ἡνερωτεβ̅ νεμαῖ : Παρι̅α οὖν α̅β̅ι̅ ἡοῦλιτρα ἡ̅σο̅ξεν ἦτε οὖν αρ̅δος ἡ̅πισ̅τικ̅η̅ ἐνα̅ψε̅ ἡ̅σο̅τε̅ν̅ :
 οτοθ̅ α̅σ̅ω̅ς ἡ̅νε̅ν̅βα̅λα̅τ̅χ̅ ἡ̅Ιη̅ς ἡμοῦ : οτοθ̅ α̅σ̅ο̅τοῦ ἡ̅πι̅ω̅ι ἦτε τε̅ς̅α̅φε̅ : ἂ πῖνι δε
 μοθ̅ ἐβολ̅θεν π̅ισ̅θ̅οῖ ἡ̅πισ̅ο̅ξεν.

Πε̅ξε οὔαι δε ἐβολ̅θεν νε̅ψ̅μα̅θ̅η̅της̅ ἐτε̅ Ιοῦ̅δας̅ πε̅ Σι̅μων̅ Π̅ισ̅κα̅ρι̅ω̅της̅ φ̅η̅ε̅να̅ι̅να̅τ̅η̅ι̅ : χ̅ε̅
 ε̅θ̅βε̅ οὔ̅ πα̅ισ̅ο̅ξεν ἡ̅πο̅υ̅τ̅η̅ι̅ ἐβολ̅ θ̅α̅ ψ̅ο̅μ̅τ̅ψε̅ ἡ̅σα̅θ̅ε̅ρι̅ οτοθ̅ ἡ̅το̅υ̅τ̅η̅ι̅τοῦ ἡ̅ν̅ι̅θ̅η̅κι̅ : φ̅αι̅ δε̅
 α̅ψ̅χοῦ οὔ̅χο̅τι̅ χ̅ε̅ α̅σε̅ρ̅μ̅ε̅λ̅ιν̅ ν̅α̅ψ̅ θ̅α̅ ν̅ι̅θ̅η̅κι̅ : ἀλλ̅α̅ χ̅ε̅ νε̅ οὔ̅ρε̅ψ̅β̅ιο̅τι̅ πε̅ : οτοθ̅ ἐ̅ρε̅
 π̅ι̅ζ̅λο̅σο̅κο̅μ̅ων̅ ἡ̅το̅υ̅τ̅η̅ι̅ ἡ̅ε̅ψ̅α̅τ̅θ̅ι̅τοῦ ἐ̅ροῦ̅ νε̅ψ̅α̅ψ̅τω̅ν̅ ἡ̅μοῦ.

Πε̅ξε Ἰη̅ς οὖν χ̅ε̅ χ̅α̅ς̅ πε̅ θ̅ι̅να̅ ἡ̅τε̅ς̅α̅ρε̅θ̅ ἐ̅ροῦ̅ ἐ̅π̅ι̅ε̅ζ̅ο̅οῦ̅ ἡ̅πα̅κ̅ω̅ς̅ : ν̅ι̅θ̅η̅κι̅ τ̅αρ̅ σε̅ νε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ ἡ̅σ̅χοῦ̅
 ν̅ι̅β̅εν̅ : ἂ̅νο̅κ̅ δε̅ †̅νε̅μ̅ω̅τε̅ν̅ α̅ν̅ ἡ̅σ̅χοῦ̅ ν̅ι̅β̅εν̅. **Οὔ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅π̅ι̅ε̅τα̅τ̅ε̅λ̅ιο̅ν̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅.**

Δο̅ξα̅ σ̅ι̅ Κ̅ρ̅ι̅ε̅.



Ψαλμος τω Δαυιδ

ὁππὲρ ἰς νεκράς αὐτῶν ἐβόη : οὐτοὺς νηθεύουσ' ἕμους
αὐτίς ἦτορ ἄφε. Αὐτοὶ ἐν κοινῇ δὲν οὐχὲν ἠνοῶν :
αὐτοὶ ἠνοῶν διαθήκη δαροκ : ἁλλήλοισι.

Psaume 82 : 2 , 4

Vois tes ennemis qui grondent. Tes adversaires qui lèvent la tête. Ils conspirent tous d'un seul cœur; ils ont fait alliance contre toi. **Alléluia**

مزمور ٨٢ : ٢ ، ٤

هوذا أعداؤك قد صرخوا، وقد رفع
مبغضوك رؤوسهم . تأمروا جميعاً
بقلب واحد وتعاهدوا عليك عهداً.
الليلويا



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 12 : 1 – 8

Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts. On lui fit là un repas. Marthe servait. Lazare était l'un des convives. Alors Marie, prenant une livre d'un parfum de nard pur, de grand prix, oignit les pieds de Jésus et les essuya avec ses cheveux; et la maison s'emplit de la senteur du parfum.

يوحنا ١٢ : ١ - ٨

وقبل الفصح بستة أيام أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث كان لعازر الذي مات وأقامه من بين الأموات. فصنعوا له هناك عشاءً في ذلك المكان. وكانت مرثا تخدم وكان لعازر أحد المتكئين معه، أما مريم فأخذت رطل طيب ناردين خالص كثير الثمن ودهنت به قدمي يسوع، ومسحتهما بشعر رأسها. فامتلاً البيت من رائحة الطيب،

Mais Judas l'Iscaριote, l'un de ses disciples, celui qui allait le livrer, dit: «Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu 300 deniers qu'on aurait donnés à des pauvres?» Mais il dit cela non par souci des pauvres, mais parce qu'il était voleur et que, tenant la bourse, il dérobaît ce qu'on y mettait. Jésus dit alors: «Laisse-la : c'est pour le jour de ma sépulture qu'elle devait garder ce parfum.

فقال أحد تلاميذه الذى هو يهوذا سمعان الإسخريوطى الذى كان مزمعاً أن يسلمه: لماذا لم يبع هذا الطيب بثلثمائة دينار ويعطى للمساكين؟! قال هذا ليس لأنه كان يهتم بالمساكين، بل لأنه كان سارقاً وكان الصندوق عنده وكان يحمل ما يلقي فيه. فقال يسوع : دعوها لأنها حفظته ليوم دفنى،



Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.»

فإن المساكين معكم في كل حين،
وأما أنا فليست معكم في كل حين «

Gloire à Dieu éternellement.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φραν
τριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

Jésus, notre Dieu, est venu à Béthanie six jours avant la Pâque. On lui fit un repas dans la maison de Marie et sa sœur Marthe. Il y avait là Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. Marthe, la sœur du mort était là et les servait. Lazare, leur frère, était avec Jésus parmi les convives. Marie avait pris une livre d'un parfum très pur et de très grande valeur ;

طرح

جاء المسيح إل هنا إلى بيت عنيا قبل الفصح بستة أيام، فصنعوا له وليمة في بيت مريم ومرثا أختها، وكان هناك لعازر الذي أقامه من الأموات، وكانت مرثا أخت الميت واقفه تخدمهم، وكان أحد المتكئين مع السيد يسوع لعازر أخوها، فأخذت مريم رطل طيب ناردين كثير الثمن



elle versa le parfum sur les pieds de Jésus, qu'elle essuya avec ses cheveux. Judas l'Ischariote, le contrevenant, fut rempli de l'envie diabolique. Il dit avec ruse, et son cœur rempli de toute amertume, de malice et d'hypocrisie: «Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum pour trois cents pièces d'argent, que l'on aurait données aux pauvres?» Il n'a pas dit cela avec une bonne pensée, ni par amour envers les pauvres,

ودھنت به رجلى يسوع ومسحتھما
بشعر رأسھا. فإمتلاء یهوذا
الإسخریوطی المخالف من الحسد
الشیطانی وقال بمکر وقلب مملوء
من كل مرارة وخبث وریاء، وقال:
لماذا لم یبع هذا الطیب بثلاثمائة
دینار ویدفع للمساکین؟ ولم یقل هذا
بفکر صالح ومحبة فی المساکین،



mais parce que c'était un voleur et il prenait ce qu'on mettait dans la bourse. Le Sauveur lui dit: «Laisse-la! Elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture. Les pauvres, vous en aurez toujours avec vous, mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.» Rapprochons-nous du Seigneur, pleurons devant Lui, mouillons Ses pieds de nos larmes et implorons-Le de nous accorder la rémission de nos péchés selon Sa grande miséricorde.

ولكنه كان سارقاً وكان يسرق ما يلقي في الصندوق، فقال المخلص: لا تتعبوها لأنها قد حفظته ليوم دفني، المساكين معكم في كل حين وأما أنا فلست معكم في كل حين. فلنقترب من الرب ولنبك أمامه ونبل قدميه بدموعنا ونسأله أن ينعم علينا بالغفران كعظيم رحمته.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
ἡμεῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῶν σωθῇ.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



9ÈME HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ †ΤΕΝΕCΙC ΝΤΕ ΨΩΨΗC ΠΙΠΡΟΦΗΤΗC : ΕΡΕΠΕΨΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ
ΕΨΧΩ ΜΜΟC

ΟΤΟC ΑΒΡΑΑΜ ΝΕ ΟΥΔΕΛΛΟ ΠΕ ΕΑΨΑΙΔΙ ΔΕΝ ΝΕΨΕΖΟΟΥ : ΟΤΟC Α ΠΟC CΜΟΥ Ε ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΤΑ
CΑ ΉΡΗ† ΝΙΒΕΝ.

ΟΤΩΟΥ Ν †† ΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥ† : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.

Genèse 24 : 1-9

Abraham était alors un vieillard avancé en âge, et le Seigneur avait béni Abraham en tout. Abraham dit au plus vieux serviteur de sa maison, le régisseur de tous ses biens:

تكوين ٢٤ : ١ - ٩

وشاخ إبراهيم وهرم أيامه وبارك
الرب إبراهيم في كل شيء، فقال
إبراهيم لعبده كبير بيته المولى على
جميع ماله:



Mets ta main sous ma cuisse. Je te fais jurer par le Seigneur, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite. Mais tu iras dans mon pays, dans ma parenté, et tu choisiras une femme pour mon fils Isaac. Le serviteur lui demanda : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci:

ضع يدك تحت فخذي لأستحلفك
بالرب إله السماء وإله الأرض، أن
لا تأخذ زوجة لابنى إسحق من بنات
الكنعانيين اللذين أنا ساكن بينهم، بل
إنطلق إلى أرضى والموضع الذى
كنت فيه وإلى عشيرتى وتأخذ زوجة
لابنى اسحق من هناك، فقال العبد
له: ربما لا تشاء المرأة أن تأتى
معى لبعد هذه الأرض،



faudra-t-il que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti? Abraham lui répondit: Garde-toi bien de ramener mon fils là-bas. Le Seigneur, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, qui m'a pris de ma maison paternelle et du pays de ma parenté, qui m'a dit et qui m'a juré qu'il donnerait ce pays-ci à ma descendance, Le Seigneur enverra son Ange devant toi, pour que tu prennes une femme de là-bas.

أتريد أن أرد ابنك إلى الأرض التي خرجت منها؟ فقال له إبراهيم: إحذر من أن ترد ابني إلى هناك لأن الرب إله السماء وإله الأرض الذي أخذني من بيت أبي ومن الأرض التي ولدت فيها، الذي كلمني وأقسم لي قائلاً: إني أعطيك هذه الأرض ولنسلك، وهو يرسل ملاكه أمامك، فتأخذ زوجة لابني اسحق من هناك،



Et si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte du serment que je t'impose. En tout cas, ne ramène pas mon fils là-bas. Le serviteur mit sa main sous la cuisse de son maître Abraham et il lui prêta serment pour cette affaire.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وإن لم تشأ المرأة أن تأتي معك إلى هذه الأرض فتكون أنت برئ من حلفي، فقط لا تُرجع إبنى إلى هناك. فوضع العبد يده تحت فخذ إبراهيم سيده وحلف له من أجل هذا الأمر
مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΔΡΙΘΜΟΣ ΝΤΕ ΥΩΪΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΪΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΑΝ ΔΑΜΗΝ
ΕΪΧΩ ΜΜΟΣ

ΟΤΟΘ ΑΤΙ ΝΧΕ ΝΕΝΨΗΡΙ Δ ΠΙΣΑ ΤΙΣΤΝΑΤΩΤΗ
ΤΗΣ ΕΞΡΗΙ ΕΠΤΩΟΥ ΝΣΙΝΑ ΘΕΝ ΠΙΔΒΟΥΤ ΝΖΟΥΤ.
ΟΥΩΟΥ Ν ΤΤΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΔΑΜΗΝ.

Nombres 20 : 1 – 13

عدد ٢٠ : ١ - ١٣

Les Israélites, toute la communauté,
arrivèrent le premier mois au désert
de Çîn. Le peuple s'établit à Cadès.

وجاء بنو إسرائيل الجماعة كلها إلى
جبل سيناء في الشهر الأول، وأقام
الشعب بقادش،



C'est là que Myriam mourut et qu'elle fut enterrée. Il n'y avait pas d'eau pour la communauté; alors ils s'ameutèrent contre Moïse et Aaron. Le peuple s'en prit à Moïse: «Que n'avons-nous péri, disaient-ils, comme nos frères ont péri devant le Seigneur! Pourquoi avez-vous conduit l'assemblée du Seigneur en ce désert, pour que nous y mourions, nous et nos bêtes? Pourquoi nous avoir fait monter d'Égypte pour nous conduire en ce sinistre lieu ?

وماتت مريم ثم دفنت هناك، ولم يكن ماء للجماعة، فاجتمعوا على موسى وهرون وخاصم الشعب موسى قائلين : ليتنا متنا موت إخوتنا أمام الرب، لماذا جئتما بجماعة الرب إلى هذه البرية لتقتلانا نحن ومواشينا ؟ ولماذا أخرجتما منا من أرض مصر إلى هذا الموضع الرديء،



C'est un lieu impropre aux semailles, sans figuiers, ni vignes, ni grenadiers, sans même d'eau à boire!» Quittant l'assemblée, Moïse et Aaron vinrent à l'entrée de la Tente du Rendez-vous. Ils tombèrent face contre terre, et la gloire du Seigneur leur apparut. Le Seigneur parla à Moïse et dit: «Prends le rameau et rassemble la communauté, toi et ton frère Aaron. Puis, sous leurs yeux, dites à ce rocher qu'il donne ses eaux.

موضع لا زرع فيه ولا تين ولا عنب ولا رمان وليس فيه ماء للشرب؟ فجاء موسى وهرون من أمام الجماعة إلى باب قبة الشهادة وسقطا على وجهيهما، فتجلى لهما مجد الرب، وكلم الرب موسى وهرون قائلاً: خذ العصا واجمع الجماعة كلها أنت وهرون أخوك، وكلما الصخرة قدامهم فتعطي مياهها



Tu feras jaillir pour eux de l'eau de ce rocher et tu feras boire la communauté et son bétail.» Moïse prit le rameau de devant le Seigneur, comme il le lui avait commandé. Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher, puis il leur dit: «Écoutez donc, rebelles. Feron-nous jaillir pour vous de l'eau de ce rocher?» Moïse leva la main et, avec le rameau, frappa le rocher par deux fois: l'eau jaillit en abondance,

فَتُخْرِجَا لَهُمْ مَاءً مِنَ الصَّخْرَةِ،
وَتَسْقِيَا الْجَمَاعَةَ وَمَوَاشِيَهُمْ. فَأَخَذَ
مُوسَى الْعَصَا مِنْ أَمَامِ الرَّبِّ كَمَا
أَمَرَهُ الرَّبُّ وَجَمَعَ مُوسَى وَهَارُونَ
الْجَمَاعَةَ أَمَامَ الصَّخْرَةِ وَقَالَ لَهُمْ :
إِسْمَعُوا أَيُّهَا الْمَتَمَرِّدُونَ، أَنْخْرِجْ لَكُمْ
مِنْ هَذِهِ الصَّخْرَةِ مَاءً؟ وَرَفَعَ مُوسَى
يَدَهُ وَضَرَبَ الصَّخْرَةَ بِالْعَصَا مَرَّتَيْنِ،
فَخَرَجَ مَاءٌ غَزِيرٌ



la communauté et son bétail purent boire. Le Seigneur dit alors à Moïse et à Aaron: «Puisque vous ne m'avez pas cru capable de me sanctifier aux yeux des Israélites, vous ne ferez pas entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.» Ce sont là les eaux de Meriba, où les Israélites s'en prirent au Seigneur, et où il manifesta par elles Sa sainteté.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

فَشَرِبَ مِنْهُ الْجَمَاعَةُ وَمَوَاشِيَهُمْ،
فَقَالَ الرَّبُّ لِمُوسَى وَهَارُونَ : لِأَجْلِ
أَنَّكُمْ لَمْ تَوُثِّقُوا لِقُدْسَانِي أَمَامَ أَعْيُنِ
بَنِي إِسْرَائِيلَ، لِذَلِكَ لَا تَدْخُلَانِ هَذِهِ
الْجَمَاعَةَ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتَهُمْ
إِيَّاهَا، هَذَا هُوَ مَاءُ الْخُصُومَةِ، حَيْثُ
إِخْتَصَمَ بَنُو إِسْرَائِيلَ أَمَامَ الرَّبِّ
فَتَقَدَّسَ فِيهِمْ.

مَجْدًا لِلثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ إِلَهِنَا آمِينَ



ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΟΙΜΙΑ ἸΤΕ ΣΟΛΟΜΩΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρεπεϛμοϛ εϛϛ : ψωπι
ΝΕΜΑΝ ΔΑΗΝ ΕϛΨΩ ΜΜΟC

Παψηρι ἁπελϛροϛσορμεκ Ἰχε ραηρωμι Ἰὰσεβης : οϛδε ἁπερραοϛῶ.
Οϛῶοϛ Ἰϛϛ τριαC εϛοταβ πεννοϛϛ : ψα ενεϛ νεμ ψα ενεϛ Ἰτε νιενεϛ τηροϛ
: ΔΑΗΝ.

Proverbs 1 : 10 – 33

Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, n'y va pas ! S'ils disent: «Viens avec nous, embusquons-nous pour répandre le sang,

أمثال سليمان ١ : ١٠ – ٣٣

يا إبنى لا يضلّك الرجال المنافقون،
ولا تجبهم إذا دعوك قائلين: هلم
شاركنا فى الدم لنختف فى الأرض



sans raison, prenons l'affût contre l'innocent; comme le shéol, avalons-les tout vifs, tout entiers, tels ceux qui descendent dans la fosse! Nous trouverons mainte chose précieuse, nous emplirons de butin nos maisons; avec nous tu tireras ta part au sort, nous ferons tous bourse commune!» Mon fils, ne les suis pas dans leur voie, éloigne tes pas de leur sentier,

للرجل البار ظلماً، فلنبتلعه حياً
كالجحيم ونبيد ذكره من الأرض،
فنظفر بقتيته الثمينة، ونملاً بيوتنا
غنيمة ونصيبه يقع لنا، فلنقتنيه لنا
جميعاً كيس واحد، ليكون لنا لا تمش
فى الطريق معهم، وامنع رجلك عن
طريقهم



car c'est en vain qu'on étend le filet sous les yeux de tout volatile. C'est pour répandre leur propre sang qu'ils s'embusquent, contre eux-mêmes, ils sont à l'affût! Tels sont les sentiers de tout homme avide de rapine: elle ôte la vie à ceux qu'elle habite. La Sagesse crie par les rues, sur les places elle élève la voix; à l'angle des carrefours, elle appelle, près des portes, dans la ville, elle prononce son discours: «Jusques à quand, ô niais, aimerez-vous la niaiserie?

لأنهم نصبوا شباكهم للطيور بمكر وشاركوا القتلة فيدخرون لأنفسهم الشرور، وسقوط الآثمة ردى، هذه طرق كل من تنهى الإثم، بالنفاق تنزع نفوسهم. الحكمة تمدح في الطرقات وفي الشوارع ظاهرة، وعلى زوايا الأسوار يبشر بها، على أبواب الأقوياء وأبواب المدن قد قالت بقلب قوى فى كل حين، ان عديمى الشر يتمسكون بالبر فلن يخزوا،



Et les railleurs se plairont-ils à la raillerie? Et les sots haïront-ils le savoir? Convertissez-vous à mon exhortation, pour vous je vais épancher mon cœur et vous faire connaître mes paroles. Puisque j'ai appelé et que vous avez refusé, puisque j'ai étendu la main sans que nul y prenne garde, puisque vous avez négligé tous mes conseils et que vous n'avez pas voulu de mon exhortation, à mon tour, je me rirai de votre détresse, je me moquerai

أيها الجاهل المشتتهون العار الذين نافقوا وأبغضوا الفهم وصاروا عرضة للتوبيخ، هوذا أضع أمامكم كلاماً من روحى وأعلمكم كلامى، قد دعوت فلم تسمعوا وبسطت يدي فلم تلتفتوا، بل جعلتم مشورتى كأنها ليست ثابتة وتوبيخى لم تصغوا إليه، من أجل هذا أنا أيضاً أضحك على هلاككم



quand viendra sur vous l'épouvante,
quand l'épouvante viendra sur vous
comme l'orage, quand votre
détresse arrivera comme un
tourbillon, quand l'épreuve et
l'angoisse fondront sur vous. Alors
ils m'appelleront, mais je ne
répondrai pas; ils me chercheront et
ne me trouveront pas. Ils ont
détesté le savoir, ils n'ont pas choisi
la crainte du Seigneur, ils n'ont pas
voulu de mon conseil, ils ont
méprisé toutes mes exhortations:

وأفرح إذا لحقكم الفناء وفاجأكم
الذعر، ويأتى الخراب كالعاصفة، إذا
جاء عليكم الإستئصال فى طلبى فلا
يجدنى، بما أنهم أبغضوا الحكمة
ولم يختاروا مخافة الرب ولم يريدوا
أن يتأملوا مشورتى، مستهزئين
بكلامى،



ils mangeront donc du fruit de leurs errements, ils se rassasieront de leurs propres conseils! Car l'égarement des niais les tue, l'insouciance des sots les mène à leur perte; mais qui m'écoute demeure en sécurité, il sera tranquille, sans craindre le malheur.»

فلذلك يأكلون من ثمر طريقهم ومن نفاقهم يشبعون حيث أنهم ظلموا الصبيان وقتلوه، أفتقد المنافقين بالهلاك والذي يطيعني يسكن على الرجاء ويستريح بلا خوف من كل شر.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.



ΕΒΟΛΘΕΝ ΗΣΑΗΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΪΣΜΟΤ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΔΗ ΔΩΗΗ
ΕΨΧΩ ΜΜΟC

ΜΗΤΧΙΧΔΠΩC ΧΕΜΧΟΜΕΤΑΝΘΟΗΗΤΑΠΕΨΜΑΧΕΕΞΡΨΕCΩΤΕΜ.
ΟΥΩΟΤ ΗΨΤΡΙΑC ΕΘΟΤΑΒ ΠΕΝΝΟΤΨ : ΨΑ ΕΝΕΞ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ ΗΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΤ
: ΔΩΗΗ.

Isaïe 59 : 1-17

Non, la main du Seigneur n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop dure pour entendre. Mais ce sont vos fautes qui ont creusé un abîme entre vous et votre Dieu.

إشعيا ٥٩ : ١ - ١٧

هل يد الرب لا تقوى أن تُخلص؟ أم
أذنه ثقلت عن السمع؟ ولكن خطاياكم
قامت بينكم وبين الله



Vos péchés ont fait qu'il vous cache sa face et refuse de vous entendre. Car vos mains sont souillées par le sang et vos doigts par le crime, vos lèvres ont proféré le mensonge, votre langue médite le mal. Nul n'accuse à juste titre, nul ne plaide de bonne foi. On se confie au néant, on profère la fausseté, on conçoit la peine, on enfante le mal. Ils ont fait éclore des œufs de vipère, ils tissent des toiles d'araignée.

ولسبب خطاياكم صرف وجهه عنكم حتى لا يرحمكم، لأن أيديكم تلطخت بالدم وأصابعكم بالخطايا، وشفاهكم نطقت بالإثم، ولسانكم يتلو ظلماً وليس من يقول الحق ولا يوجد قاض عادل. يؤمنون بالأباطيل وينطقون الكذب، يحبلون بالتعب ويلدون بالأباطيل، فقسوا بيض الأفاعي، ونسجوا خيوط العنكبوت



Qui mange de leurs œufs en meurt;
écrasés, il en sort un serpent. Leurs
toiles ne feront pas un vêtement, ils
ne pourront se vêtir de leurs
œuvres; leurs œuvres sont des
œuvres mauvaises, les actes de
violence sont dans leurs mains.
Leurs pieds courent au mal; ils ont
hâte de verser le sang innocent.
Leurs pensées sont des pensées
mauvaises, ravage et destruction
sont sur leur chemin. Ils n'ont pas
connu la voie de la paix,

والمزعم أن يأكل من بيضهم لما
كسره وجد فيه وحشاً وأفعى،
ونسيجهم لا يكون لهم ثوباً ولا
يستترون من أعمالهم لأن أعمالهم
أعمال إثم، وأرجلهم تجرى إلى الشر
وتسرع إلى سفك الدم، وأفكارهم
أفكار جهال. الكسل والشفاعة في
سبلهم وطريق السلام لم يعرفوه،



le droit ne suit pas leurs traces, ils se font des sentiers tortueux, quiconque les suit ignore la paix. Aussi le droit reste loin de nous, la justice ne nous atteint pas. Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres, la clarté, et nous marchons dans l'obscurité. Nous tâtonnons comme des aveugles cherchant un mur, comme privés d'yeux nous tâtonnons. Nous trébuchons en plein midi comme au crépuscule,

وخوف الله ليس في طريقهم لأن طرقهم التي يمشون فيها معوجة ولا يعرفون السلام، لهذا بعد عنهم الحكم، ولا يدركهم العدل، وإذ هم يترقبون النور صار لهم الظلام. إنظروا ضوء فمشوا في عتمة، يتلمسون الحائط مثل أعمى ويشعرون كمن ليس له أعين، ويسقطون في الظهيرة كأنهم في نصف الليل



parmi les bien-portants nous sommes comme des morts. Nous grognons tous comme des ours, comme des colombes nous ne faisons que gémir; nous attendons le jugement, et rien! le salut, et il demeure loin de nous. Car nombreux sont nos crimes contre toi, nos péchés témoignent contre nous. Oui, nos crimes nous sont présents et nous reconnaissons nos fautes: nous révolter, renier le Seigneur,

كمثل مائتين يتتهدون، مثل الدب
ومثل الحمامة يسرون معاً. ننتظر
حكماً فلا يكون والخلص بعد عنا
بعيداً لأن إثمنا كثر أمامك وخطايانا
قاومتنا، لأن آثامنا فينا وعرفنا
ظلمنا، نافقنا وكذبنا



cesser de suivre notre Dieu; préférer violence et révolte, concevoir et méditer le mensonge. On repousse le jugement, on tient éloignée la justice, car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne trouve point d'accès. La vérité a disparu; ceux qui s'abstiennent du mal sont dépouillés. Le Seigneur l'a vu, il a jugé mauvais qu'il n'y ait plus de jugement. Il a vu qu'il n'y avait personne, il s'est étonné que nul n'intervînt,

وبعدنا عن الله، تكلمنا ظلماً وخالفنا
وحبلنا وتلوننا من قلبنا أقوالاً ظالمة
ورددنا الحكم إلى خلف، وبعد العدل
لأن الحق بار في أيامهم ولم
يستطيعوا أن يعبروا باستقامة،
والحق رفع وتحول قلبهم عن الحق،
ونظر الرب ولم يرضه، لأنه لم يكن
حكم ونظر ولم يكن رجل وتأمل ولم
يكن ناصر،



alors son bras devint son secours, et sa justice, son appui. Il a revêtu comme cuirasse la justice, sur sa tête le casque du salut.

فدفعهم بذراعه وشدهم برحمته،
ولبس العدل مثل درع ووضع على
رأسه خوذة الخلاص.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



ΕΒΟΛΘΕΝ Ζαχαρίας ππποφητης : ἐρεπεῖςμοῦ εἶθ : ὡπι νεμὰν ἀμην εἰχω ἕμος
 Θῦμι ἦχε νιΧαλανεος νιέσωοῦ ἐτοῦἀρεῶ ἐρωοῦ χε οὔσαχι ἦτε
 Πῶ.

Οὐὼοῦ ἡΐτριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ῥα ἐνεῶ νεμ ῥα ἐνεῶ ἡτε νιἐνεῶ τηροῦ : ἀμην.

Zacharie 11 : 11-14

Les marchands de brebis qui m'observaient surent que c'était là une parole du Seigneur.

زکریا ۱۱ : ۱۱-۱۴

ويعلم الكنعانيون، الأغنام التي
يحرصونها، أنها كلمة الرب



Je leur dis alors: Si cela vous semble bon, donnez-moi mon salaire, sinon n'en faites rien. Ils pesèrent mon salaire: trente sicles d'argent. Le Seigneur me dit: Jette le au potier, ce prix splendide auquel ils m'ont estimé! Je pris donc les trente sicles d'argent et les jetai à la Maison du Seigneur, pour le potier. Puis je mis en morceaux mon deuxième bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وأنا أقول لهم: إذا حسن لديكم فأعطوني أجرتي التي قررتموها وإلا فامتنعوا. فقررنا أجرتي ثلاثين من الفضة، فقال لي الرب: ألقها في المسبك وأنا أفحصها، هل هي مختارة مثل ما جربت بها؟ فأخذت الثلاثين من الفضة وطرحتها في المسبك في بيت الرب، ثم طرحت عصا الثانية التي هي حبل القياس لأنقض عهدي الذي بين يهوذا وبنى إسرائيل.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ κατηχησις ἵντε πενιωτ ἐθοῦαβ
αββα **Ψενοῦτ** πᾶρχημανδρίτης ἐρε
πεψμοῦ ἐθοῦαβ ψωπι νεμαν ἀμην

Sermon de notre saint père
Abba Chénouté
l'archimandrite. Que sa
sainte bénédiction soit avec
nous Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
شنودة رئيس المتوحدين
بركته المقدسة تكون معنا
آمين



Sermon de notre saint père Anba Chénouté l'archimandrite que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen

Je vous dis deux choses. Ceux pour qui il y a une joie dans le ciel à cause de leur repentir sur terre, ne verront ni tristesse ni douleur dans ce lieu. Quant à ceux pour qui il n'y a pas eu de joie dans le ciel car ils ne se sont pas repentis sur terre, ceux-là ne verront ni joie ni repos là où ils seront.

**عظة لأبيننا القديس أنبا شنودة
رئيس المتوحدين، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين**

أمران أقولهما لكم: إن جميع الذين يفرح بهم في السماء من أجل توبتهم وهي على الأرض لن يروا حزنًا ولا وجعًا في ذلك المكان، وأولئك الذين لم يفرح بهم في السماء لأجل عدم توبتهم وهم على الأرض لن يروا فرحًا ولا راحة في ذلك المكان،



Jusqu'à quand seras-tu paresseux?
Je t'implore, pleure sur ton sort tant
que tes larmes sont encore reçues, à
plus forte raison si tu as fait des
actions qui méritent les pleurs.
Pleure sur ton sort à toi tant que
tous les saints pleurent avec toi pour
le salut de ton âme. Heureux celui
qui aura pleuré chaudement ici-bas,
il sera sauvé des pleurs et des
grincements de dents éternels et
obtiendra la joie céleste.

فإلى متى أنت تتكاسل أيضاً؟!.. أيها
الإنسان، أطلب إليك: إبك على نفسك
ما دامت تقبل منك الدموع،
وبالأحرى إذا كنت قد عملت أعمالاً
يحق عليها البكاء، فإبك على نفسك
وحدك ما دام جميع القديسين يكون
معك لأجل خلاص نفسك. طوبى لمن
امتلاً بكاء على نفسه وحده ههنا،
فإنه سينجو من البكاء، وصرير
الأسنان الدائم ويفرح فرحاً سمائياً.



Eveillons-nous mes biens aimés, avant que la porte de la salle des noces ne se ferme et qu'il n'y ait plus de possibilité de repentir. Nous entendrions, de derrière la porte, ces paroles : Je ne vous connais pas. Nous pourrions entendre cela et pire encore si nous demeurions dans nos péchés.

Clôtureons le sermon de notre père anba Chénouté l'archimandrite qui a éclairé nos pensées et les yeux de nos cœurs au Nom du Père, du Fils et du Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنتيقظ يا أحبائي قبلما يقفل دوننا
الخدر وباب التوبة، ونضرع أمام
الباب فنسمع: لست أعرفكم. كل هذه
وأردأ منها نسمعها إذا تمادينا في
خطايانا.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا
شنودة الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا بإسم الآب والإبن والروح
القدس الإله الواحد آمين



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϥⲫⲣⲁⲗⲓⲗⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲑⲏⲧ : ⲑⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲏⲛ

Clôturons le sermon de notre
saint père **Abba Chénouté**
l'archimandrite qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs
au nom du Père, du Fils et du
Saint Esprit, un seul Dieu, Amen

فلنختم عظة أبينا القديس **أببا**
شنودة رئيس المتوحدين الذى
أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم
الأب والإبن والروح القدس إله
واحد. آمين.

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



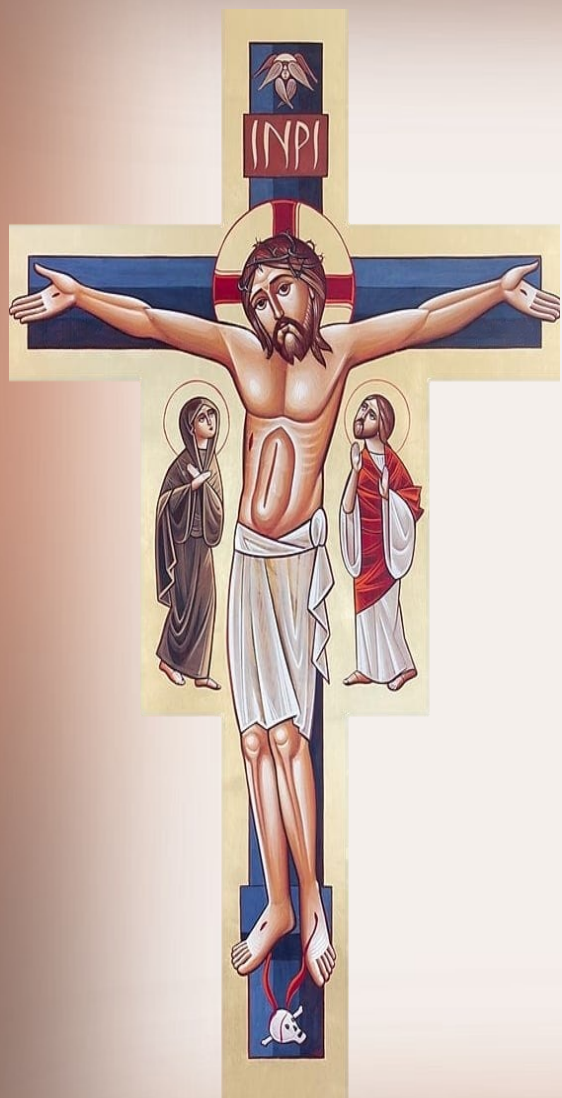
Louange de la 9^{ème} heure du **mercredi** saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة التاسعة من يوم
الأربعاء من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

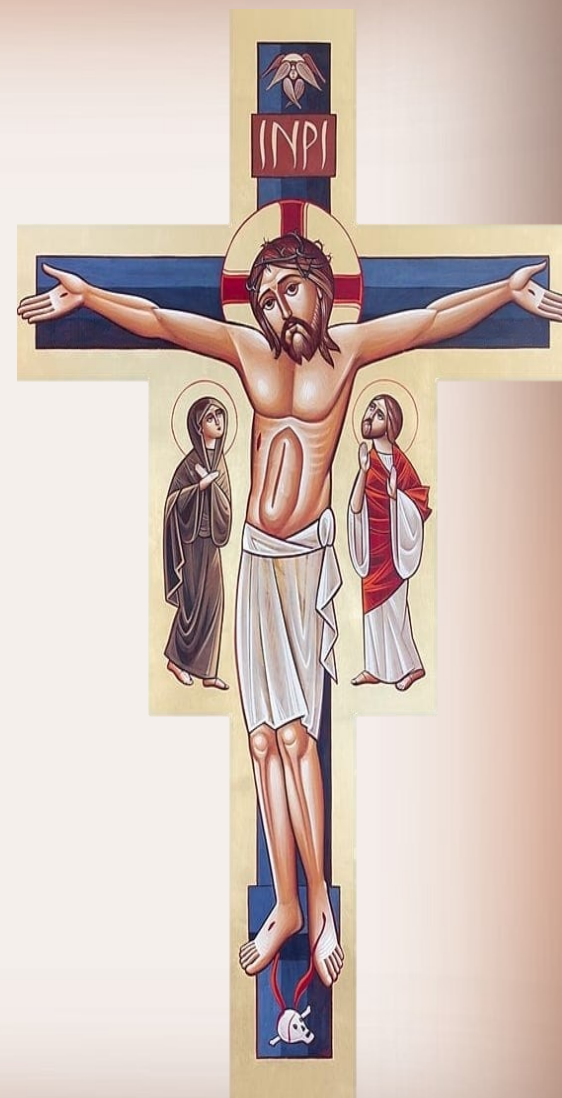




ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ: ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΨ ΠΕΝΟΥΡΟ.

ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ: ΠΑΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ :
ΠΑΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟΣ .

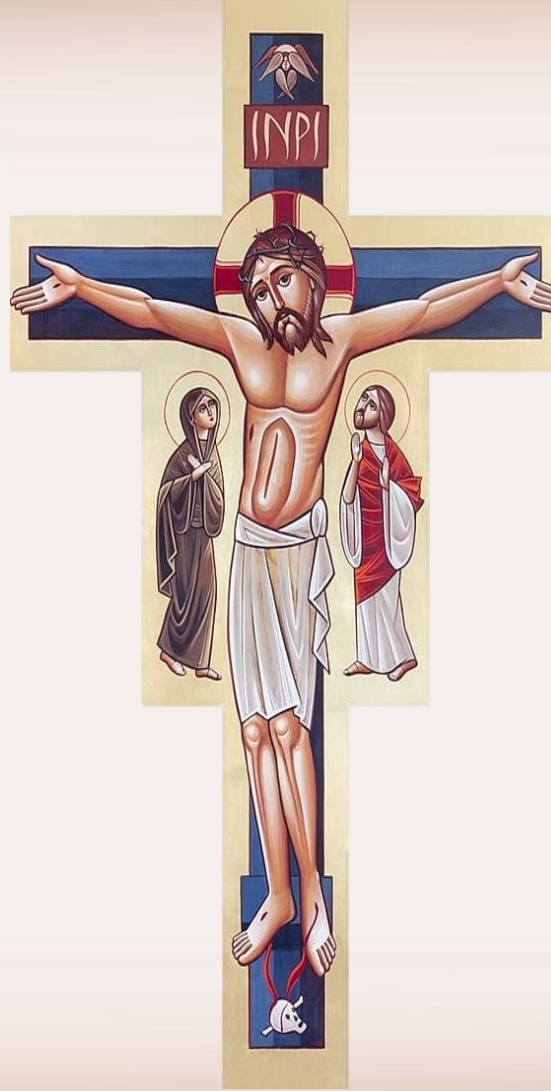
ΘΩΚ ΤΕ ΨΧΟΥ ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΙΣΜΟΥ ΝΕΜ ΠΙΑΜΑΖΙ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναχαχι ατχω ἠξανπετρωοτ νηι : ατσοβνι
δαροι ἠξανπετρωοτ : ναψνηοτ ἐδοτην πε ἐνατ
ναψαχι ἠοτμετεφληοτ : οτοε πεψητ αψωοτ
ναψἠοτἁνομιά : ἁλληλοτιἁ

Psaume 40 : 6, 8 et 7

Mes ennemis me condamnent déjà,
Unis contre moi, mes ennemis
murmurent, à mon sujet, Si
quelqu'un vient me voir, ses propos
sont vides ; il emplit son cœur de
pensées méchantes, **Alléluia**

مزمور ٤٠ : ٥، ٦، ٧

أعدائي تقاولوا عليّ شراً وتشاوروا
عليّ بالسوء. كان يدخل لينظر فكان
يتكلم باطلاً وقلبه جمع له إثماً :
الليلويا

Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ματθεον ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Mathieu**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
متى

Δοξα ci Kριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ναχαχι ατχω ἠξανπετρωοτ νηι : ατσοβνι
δαροι ἠξανπετρωοτ : ναψνηοτ ἐδοτην πε ἐνατ
ναψαχι ἠοτμετεψληοτ : οτοε πεψητ αψωοτ
ναψἠοτἁνομια : ἁλληλοτιἁ

Psaume 40 : 6, 8 et 7

Mes ennemis me condamnent déjà,
Unis contre moi, mes ennemis
murmurent, à mon sujet, Si
quelqu'un vient me voir, ses propos
sont vides ; il emplit son cœur de
pensées méchantes, **Alléluia**

مزمور ٤٠ : ٥، ٦، ٧

أعدائي تقاولوا عليّ شراً وتشاوروا
عليّ بالسوء. كان يدخل لينظر فكان
يتكلم باطلاً وقلبه جمع له إثماً :
الليلويا

Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Mathieu**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **متى** البشير بركاته
علينا آمين



Matthieu 26 : 3-16

Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se réunirent dans le palais du Grand Prêtre, qui s'appelait Caïphe. Ils tombèrent d'accord pour arrêter Jésus par ruse et le tuer. Toutefois ils disaient: «Pas en pleine fête, pour éviter des troubles dans le peuple.» Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre

متى ٢٦ : ٣ - ١٦

حينئذ اجتمع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب في دار رئيس الكهنة الذي يدعى قيافا، وتشاوروا لكي يمسكوا يسوع بمكر ويقتلوه. وكانوا يقولون: لا نفعل هذا في العيد لئلا يحدث شغب في الشعب. وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص، جاءت إليه امرأة ومعه قارورة طيب



contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table. Voyant cela, les disciples s'indignèrent: «A quoi bon, disaient-ils, cette perte? On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres.» S'en apercevant, Jésus leur dit: «Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne œuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi. Des pauvres, en effet, vous en avez toujours avec vous;

كثير الثمن وسكبته على رأسه وهو متكئ. فلما رأى التلاميذ ذلك تذمروا قائلين: لماذا هذا الإتلاف، لأنه قد كان يمكن أن يباع هذا بكثير ويعطى للمساكين، فلم يسوع وقال لهم: لماذا تتعبون المرأة فإنها قد عملت بي عملاً حسناً، لأن المساكين معكم في كل حين



mais moi, vous ne m'avez pas pour toujours. En répandant ce parfum sur mon corps, elle a préparé mon ensevelissement. En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.» Alors l'un des Douze, qui s'appelait Judas Iscariote, se rendit chez les grands prêtres et leur dit: «Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai?»

وأما أنا فلست معكم في كل حين، وهذه إنما سكبت هذا الطيب على جسدی لدفنی. الحق أقول لكم أنه حيثما يكرز بهذا الإنجيل في كل العالم يخبر أيضا بما عملته هذه المرأة تذكراً لها. حينئذ ذهب واحد من الإثنى عشر الذي يدعى يهوذا الإسخريوطي إلى رؤساء الكهنة، وقال لهم: ماذا تعطوني وأنا أسلمه إليكم؟



Ceux-ci lui fixèrent trente pièces d'argent. Dès lors il cherchait une occasion favorable pour le livrer.

Gloire à Dieu éternellement.

أما هم فتعاهدوا معه أن يعطوه
ثلاثين من الفضة، ومن ذلك الوقت
كان يتحين فرصة ليسلمه إليهم
والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φραν
τριάς

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεα Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεα Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



ΠΙΟΤΩΙΝΙ
ΝΤΑΦΩΝΙ

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ

qui éclaire

الذى يضىء

ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ

tout homme

لكل إنسان

ΕΘΝΗΟΥ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.



Commentaire

En prenant notre corps de la descendance d'Abraham, le père de tous les peuples, Tu as caché le mystère de Ton incarnation ô Christ notre Dieu. Lorsque, par la Foi, il sut que Dieu le Verbe devait S'incarner de sa descendance, et lorsqu'en plus il constata que sa vie sur terre tendait à sa fin, et que Dieu avait béni ses œuvres, il appela son plus vieux serviteur, le fidèle régisseur de tous ses biens et lui dit :

طرح

سر تأنسك أخفيته مع جسدنا أيها المسيح إلهنا. من زرع إبراهيم الأب العظيم أب جميع الشعوب، الذي لما علم بإيمان أن الإله الكلمة لا بد أن يتجسد من نسله، وبالأكثر عندما رأى أيامه نقصت وأن الله بارك في أعماله، فدعا عبده الكبير في بيته، الوكيل الأمين، وخاطبه قائلا:

Mets ta main sous ma cuisse. Je te fais jurer par le Dieu du ciel que tu ne prendras pas pour mon fils Isaac une femme parmi les filles de cette terre où j'habite. Mais tu iras au pays de mes pères, et tu lui choisiras une femme de là-bas, de ma tribu et de la race de mes pères. Le serviteur répondit avec raison: écoute mon maître, si la femme ne veut pas me suivre dans ce pays-ci, voudras-tu que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti et que je le serve ?

ضع يدك تحت فخذي لأحلفك بآله السماء أنك لا تأخذ امرأة لابني إسحق من هذه الأرض التي أنا أسكنها، بل امض إلى أرض آبائي وخذ له امرأة من ذلك المكان، من قبيلتي ومن جنس آبائي، خذ له العربون بغير تهاون. فأجابه العبد بعقل هكذا قائلاً: اسمع يا سيدي، إن أبت المرأة أن تأتي معي إلى هذه الأرض أفتريد أن أرد ابنك إسحق وأخذه معي إلى أن آتى به إلى هنا ؟



Abraham lui répondit: Garde-toi bien de ramener mon fils là-bas, si elle ne veut pas te suivre, tu seras quitte du serment. Le serviteur mit sa main sous la cuisse de son maître et il lui prêta serment pour cette affaire. Et à la fin des temps, Dieu accomplit cette promesse qu'il a faite à notre père Abraham et le Christ S'est manifesté de sa postérité. Par Lui toutes les nations sont bénies.

فقال له : إحذر أن ترد إبنى، فإن لم تجئ فأنت برئ. فوضع العبد يده وحلف له على ثبات هذا القول. وفى آخر الزمان أكمل الله هذا الوعد الذى وعد به أبانا إبراهيم وظهر المسيح من صلبه الذى تتبارك به سائر الأمم.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἁφ' ἑπέκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτινὰ θέν
νεφ' ἑκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τεφ' σωτ' ἡμῶν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



11^{ÈME} HEURE DU MERCREDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ησαΐας ππποφητης : ἐρεπεϋςμοϋ ε̅θ̅ : ὡπι νεμ̅αν̅ ἀμην̅ εϋχω̅ ὕμ̅ος
 Θε̅βε̅ φ̅αι̅ πα̅ιρη̅† ε̅τεϋχω̅ ὕμ̅ωοϋ̅ ἡ̅χε̅ Π̅σ̅ : χ̅ε̅ ρ̅η̅π̅πε̅ ἀ̅νο̅κ̅ ε̅ι̅ε̅λ̅ιο̅υ̅† ἡ̅ν̅ι̅ς̅ε̅ν̅† ἡ̅τε̅
 Σ̅ι̅ω̅ν̅ ἡ̅ο̅τ̅ω̅ν̅ ἡ̅ε̅να̅ ὡ̅ε̅ ἡ̅ς̅ο̅τ̅ε̅ν̅ϋ̅ ἡ̅ς̅ω̅τ̅π̅ ἡ̅κο̅ρ̅ σα̅βο̅λ̅ εϋ̅ται̅νο̅τ̅τ̅ ε̅νε̅ς̅ε̅ν̅†.
 Ο̅τ̅ω̅οϋ̅ ἡ̅††̅ τ̅ρι̅ας̅ ε̅θ̅ο̅τα̅β̅ πε̅ν̅νο̅τ̅† : ὡ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ νε̅μ̅ ὡ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ρ̅ τ̅η̅ροϋ̅ : ἀ̅μ̅ην̅.

Isaïe 28 : 16-29

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici que je vais poser en Sion une pierre, une pierre de granit, pierre angulaire, précieuse, pierre de fondation bien assise :

أشعيا ٢٨ : ١٦ - ٢٦

لأجل هذا هكذا ما يقوله السيد الرب:
 هأنذا أطرح حجراً في أساسات
 صهيون، حجر زاوية ثميناً مختاراً
 كريماً في أساساتها،



celui qui s'y fie ne sera pas ébranlé. Et je prendrai le droit comme mesure et la justice comme niveau. Mais la grêle balayera le refuge de mensonge et les eaux inonderont la cachette; votre alliance avec la mort sera rompue, votre pacte avec le shéol ne tiendra pas. Quant au fléau destructeur, lorsqu'il passera, vous serez piétinés par lui. Chaque fois qu'il passera, il vous saisira, car chaque matin il passera, et le jour et la nuit, et seule la terreur fera

فمن آمن به فلن يخزي. وأجعل الدينونة رجاء وبرحمتي يكون الخلاص على مواضع السكن، والمتوكلون على الكذب يرتجون الباطل لأنه لا يجتازكم العاصف، لنلأ ينزع عهدكم مع الموت ورجاؤكم مع الجحيم لا ينتهي، إذا أتى عليكم العاصف الجارف تكونون له موطئًا، إذا جاء من جهتكم يأخذكم، وسوف يعبر النهار مبكرًا ويرتجى السوء ليلاً.



comprendre la révélation. Car la couche sera trop courte pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper. Oui, comme au mont de Peraçim, le Seigneur se lèvera, comme au val de Gabaôn, il frémira, pour opérer son œuvre, son œuvre étrange, pour accomplir sa tâche, sa tâche mystérieuse. Et maintenant, cessez de vous moquer, de peur que ne se resserrent vos liens, car je l'ai entendu: c'est irrévocablement

تعلموا أن تسمعوا أيها المتضايقين
أنا لا نستطيع أن نحارب، ونحن
ضعفاء عن أن نجتمع، وسيقوم
كالجبل للمنافقين، ويحل في وادي
جبعون، يغضب فيعمل أعماله عملاً
مريراً ويصنع غضبه في الغربية،
وغريب هو حنقه. أما أنتم فلا
تفرحوا ولا تدعوا قيودكم لا تقهر،
لأننا قد سمعنا بأعمال القضاء وفناء
من قبل رب الجنود،



décidé par le Seigneur Dieu Sabaoth, contre tout le pays. Prêtez l'oreille et entendez ma voix; soyez attentifs, entendez ma parole. Le laboureur passe-t-il tout son temps à labourer pour semer, à défoncer et herser son coin de terre? Après avoir aplani la surface, ne jette-t-il pas la nigelle, ne répand-il pas le cumin? Puis il met le blé, le millet, l'orge et l'épeautre en bordure. Son Dieu lui a enseigné cette règle et l'a instruit. On n'écrase pas la nigelle avec le traîneau, on ne

هذه التي سيصنعها على كل الأرض. أنصتوا وإسمعوا صوتي، تأملوا وإصغوا لأقوالى: هل يحرق الحارث اليوم كله أم يهيئ البذار قبل أن يعمل الأرض؟ أليس إذا مهد وجهها، حينئذ يزر قليل من الشونيز (الحبة السوداء) والكمون ثم يزرع الحنطة والشعير القيطاني (الجلبان) في كل تخومها فتتعلم بحكم إلهك وتفرح؟ لأنه ليس بصعوبة ينتقص الشونيز



fait pas passer sur le cumin les roues du chariot. C'est avec un bâton qu'on bat la nigelle, et le cumin se bat au fléau. Lorsqu'on foule le froment, on ne s'attarde pas à l'écraser; on met en marche la roue du chariot et son attelage, on ne le broie pas. Tout cela est un don du Seigneur Sabaot, merveilleux conseil qui fait de grandes choses.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

والكمون مع الخبز يؤكل، لأنى لا
أغضب إلى الأبد عليكم ولا يدوسكم
صوت مرارتى، فهذه الآيات خرجت
من رب الجنود، وتشاوروا وارفعوا
عزاءً باطلاً

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Ὁ ἁγιοκατηχησις ἡντε πενιωτ ἑθοῦαβ
αββα Σενηρος ἑρε περςμοῦ ἑθοῦαβ
ψωπι νεμαν αμην

Sermon de notre saint père
Abba Sévère. Que sa sainte
bénédiction soit avec nous
Amen.

عظة لأبينا القديس **أنبا**
ساويرس بركته المقدسة
تكون معنا آمين



Sermon de notre saint père Saint Sévère que sa sainte bénédiction repose sur nous tous. Amen !

Frères, je vous rappelle maintenant la voix qu'entendront les pécheurs qui renient la Loi et les commandements de vie. Il a dit: éloignez-vous de moi, maudits, et allez vers le feu éternel. Quelle consolation pourront-ils attendre encore? Ce lieu est la vallée des pleurs et des larmes. Ce sont des larmes qui ne mènent pas à la

**عظة لأبيننا القديس أنبا ساويرس
بركته المقدسة تكون معنا. آمين**

أيها الإخوة ها أنا أذكركم الآن من أجل وقوع الصوت الذي ينزل بالخطاة، والذين يكفرون بالناموس ووصايا الحياة، لأنه يقول: أبعادوا عني يا ملاعين إلى النار الأبدية، فأى عزاء ينظرونه هؤلاء بعد ذلك؟ ها هنا بالحقيقة هو وادى البكاء حيث تكون الدموع، هذه هي التي ليست بعدها زينة للنفس.



consolation. Qui pourra intercéder pour les pécheurs en ce jour? Les anges, les chérubins et les séraphins, se tairont. En ce jour, aucun parmi les justes et les saints ne pourra intercéder pour l'humanité. Toute la création se tiendra silencieuse et le monde entier sera soumis à la justice du jugement divin. Ceci est le temps de la récolte. Ceci est le moment de tirer le filet sur la rive où on séparera le bon poisson du mauvais. Ceci est le jour où il sera

من ذا الذى يقدر أن يطلب عن الخطاة فى ذلك اليوم لأن الملائكة والشروبيم والسارافيم تصمت وجميع الأبرار والصديقين، لا يستطيع أحد منهم أن يشفع فى البشرية فى ذلك اليوم. وتقف جميع الخليقة صامتة والعالم كله يكون تحت الحكم الإلهى العادل. هذا هو زمان الحصاد، هذا هو وقت جذب الشبكة للشاطئ وعزل السمك الجيد عن الرديء،



dit aux pécheurs: allez à la géhenne,
votre demeure éternelle.

هذا هو اليوم الذي يقال فيه للخطاة:
إذهبوا إلى الجحيم مسكنكم إلى الأبد.

*Clôtureons le sermon de notre père
saint Sévère qui a éclairé nos
pensées et les yeux de nos cœurs au
Nom du Père, du Fils et du Saint
Esprit, un seul Dieu, Amen*

*فلنختم عظة أبينا القديس أنبا
ساويرس الذي أنار عقولنا وعيون
قلوبنا بإسم الآب الإبن والروح
القدس إله واحد. آمين.*



Ⲡⲁⲣⲉⲛⲉⲣ ϥⲫⲣⲁⲗⲓⲗⲓⲛ ⲛⲧⲕⲁⲧⲏⲭⲏⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲫⲉⲧⲏⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲁⲛⲧ :
ⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲙⲛⲏ

Clôturons le sermon de notre
saint père **Abba Sévère** qui a
éclairé nos pensées et les yeux de
nos cœurs au nom du Père, du
Fils et du Saint Esprit, un seul
Dieu, Amen !

فلنختم عظة أبينا القديس **أنبا**
ساويرس الذى أنار عقولنا
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد. آمين.



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



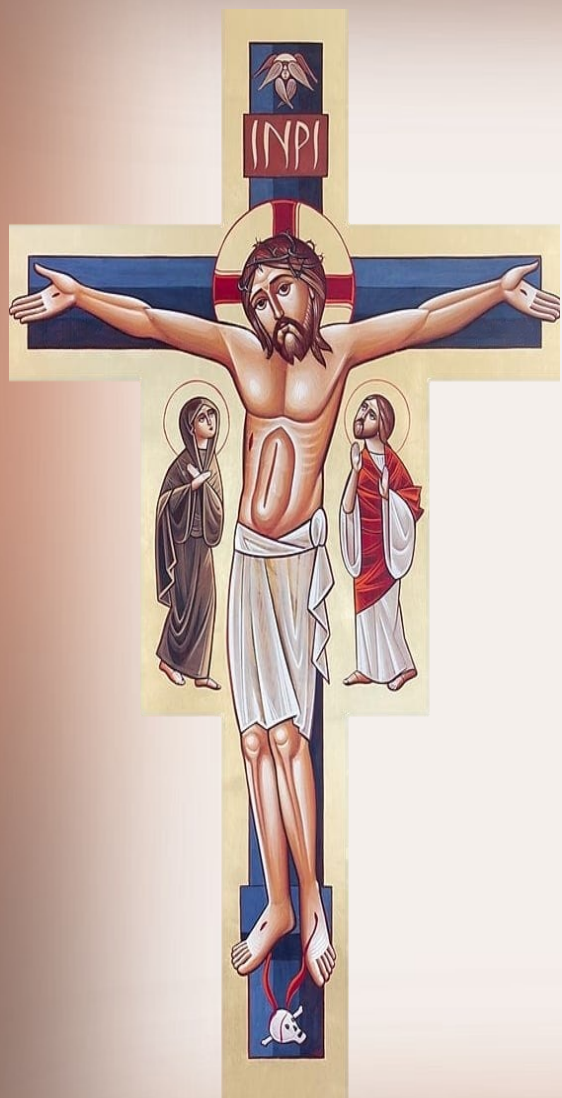
Louange de la **11^{ème} heure**
du mercredi saint de la
semaine sainte, que sa
bénédiction soit avec nous
amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الحادية عشر
من يوم الأربعاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

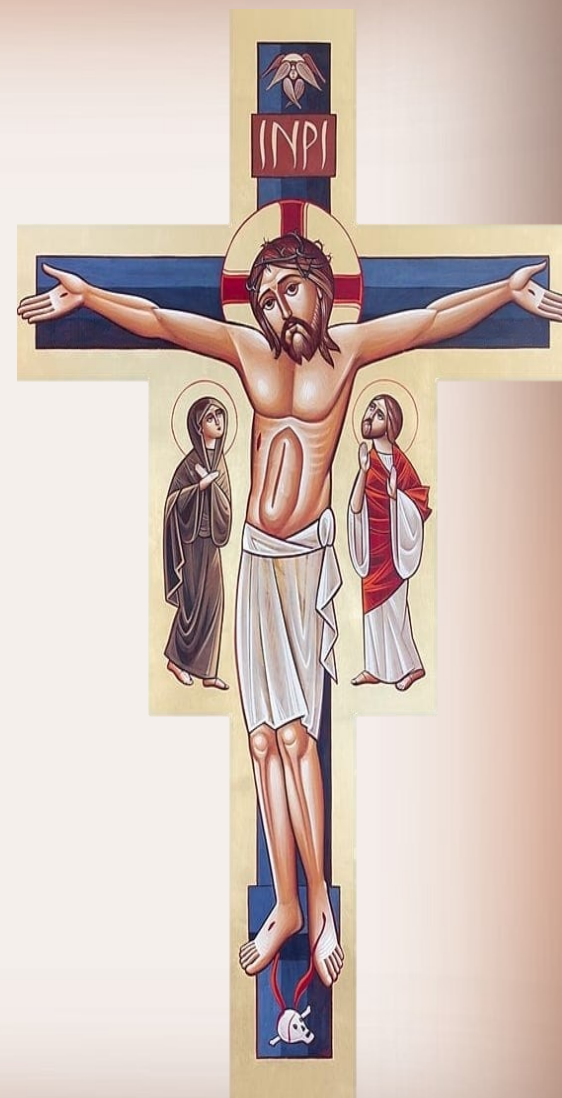




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμενοτηλ
πεννοτϚ πενοτρο.**

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc :
Παωτηρ ναταθοc .**

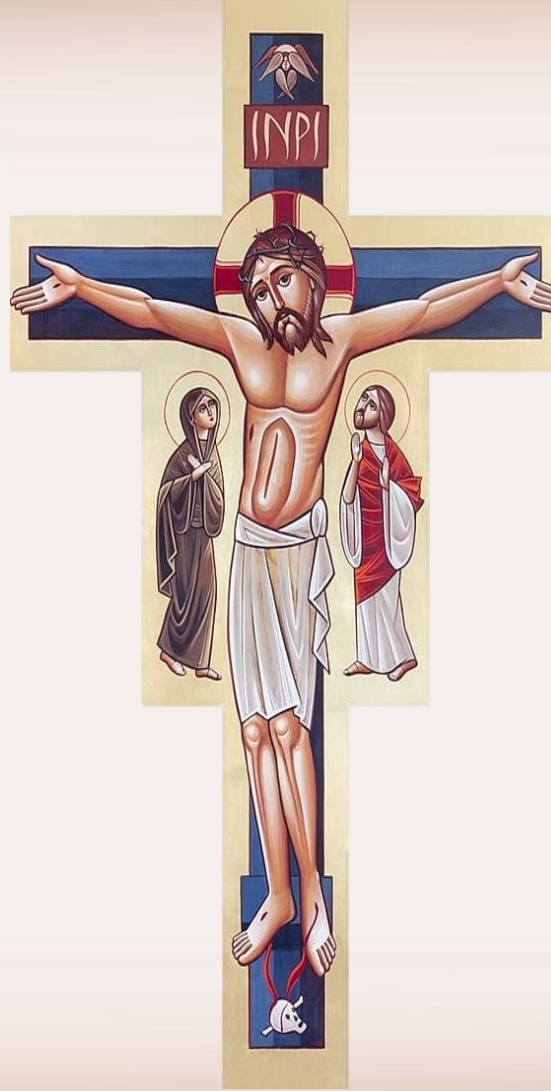
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ mon bon
Sauveur.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen !**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
**ياربى يسوع المسيح مخلصى
الصالح**

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Ματαλβοι Πβοις χε νακας ατΰθορτερ : οτοθ à
 ταψτχη ΰθορτερ έμαψω. Υπερφωνθ υπεκθο
 σαβοθ υπεκάλου : σωτευ έροι ηχωλεμ χε †θεχωωχ
 : **à ληλοτία**

Psaume 6 : 2 et 68 : 14

Seigneur guéris-moi! Car je tremble
 de tous mes os, de toute mon âme
 je tremble. Ne cache pas Ta Face à
 Ton serviteur. Je suis dans la
 détresse, vite réponds-moi. **Alléluia**

مزمور ٦ : ٢ ، ٦٨ : ١٤

إشفني يارب فإن عظامي قد
 اضطربت ونفسي قد إنزعجت جداً.
 لا تصرف وجهك عن فتاك. إسمعني
 سريعاً فإنني في شدة: **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου :

κρίνον καὶ τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρακοῦ τοῦ
ἀγίου εὐαγγελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσιν ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Ἰωάννην ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Jean**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
يوحنا

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ιωαννης Κεφιβ:κζ-λϛ

¶ **ΝΟΥ Ἀ ΤΑΨΥΧΗ ΨΟΡΤΕΡ ΟΥΟΖ ΟΥ ΠΕΤΝΑΧΟΥ: ΠΑΙΩΤ ΝΑΖΜΕΤ ἘΒΟΛΔΕΝ ΤΑΙ ΟΥΝΟΥ: ΑΛΛΑ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΙ ἘΤΑΙ ΟΥΝΟΥ: ΦΙΩΤ ΜΑΪΟΥ ἸΠΕΚΨΗΡΙ: ΟΥΣΜΗ ΔΣΙ ἘΒΟΛΔΕΝ ἘΦΕ ΕΣΧΩ ἸΜΟΣ: ΧΕ ΑΙΤΩΟΥ ΠΑΛΙΝ ΤΝΑΤΩΟΥ: ΠΙΜΗΨ ΟΥΝ ἘΝΑΦΟΖΙ ἘΡΑΤΥ ἘΤΑΥΣΩΤΕΜ ΝΑΥΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕ ΟΥ ΔΑΡΑΒΑΙ ΠΕΤΑΣΨΩΠΙ: ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΝΑΥΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕ ΟΥΑΤΣΕΛΟΣ ΠΕΤΑΥΣΑΧΙ ΝΕΜΑΥ.**

[illegible]

Αφ'ερ'ω ἡμε π'μνη ε'φ'ω ἡμος χε ἄνον ἀνσωτεμ ἐβ'ολ'θεν π'νομος χε Π'χς ὡπ' ὡα ἐνεζ' ο'τοζ
 π'ωσ' ἡθοκ' κ'χ'ω ἡμος : χε ζ'ω† πε' ἡτογ'β'ες π'ῡηρι ἡφ'ρωμ'ι : ν'μ' πε' π'ῡηρι ἡφ'ρωμ'ι : πε'χε Ἰ'ης ν'ωογ' : χε ἐ'τι
 κεκογ'χι ἡσ'νογ' π'ιογ'ω'ν'ι δ'εν θ'η'νογ' : μ'οῡι ο'γ'ν' δ'εν π'ιογ'ω'ν'ι ζ'ος π'ιογ'ω'ν'ι ἡ'τε'ν'θ'η'νογ' : ζ'ι'να ἡ'τε'ῡ'τεμ π'ι'χακ'ι
 τ'αζ'ε θ'η'νογ' : χε φ'η'ε'μ'οῡι δ'εν π'ι'χακ'ι ἡ'ψ'ε'μ'ι ἀ'ν' χε ἀ'ψ'μ'οῡι ἐ'θ'ω'ν' : ζ'ω'σ' π'ιογ'ω'ν'ι ἡ'τε'ν'θ'η'νογ' ν'αζ'† ἐ'π'ιογ'ω'ν'ι
 ζ'ι'να ἡ'τε'τ'ε'ν'ε'ρ'ῡ'η'ρι ἡ'π'ιογ'ω'ν'ι. **Ο'τ'ωῡ'τ' ἡ'π'ι'ε'τ'α'ς'τ'ε'λ'ι'ον' ε'θ'ο'τ'α'β'.**

Δοξα ci Κυριε.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ματαλβοι Πβοις γε νακας ατΰθορτερ : οτοθ à
ταψτχη ΰθορτερ έμαψω. Υπερφωνθ υπεκθο
σαβοθ υπεκάλου : σωτευ έροι ηχωλεμ γε †θεχωωχ
: **àλληλογία**

Psaume 6 : 2 et 68 : 14

Seigneur guéris-moi! Car je tremble
de tous mes os, de toute mon âme
je tremble. Ne cache pas Ta Face à
Ton serviteur. Je suis dans la
détresse, vite réponds-moi. **Alléluia**

مزمور ٦ : ٢ ، ٦٨ : ١٤

إشفني يارب فإن عظامي قد
إضطربت ونفسي قد إنزعجت جداً.
لا تصرف وجهك عن فتاك. إسمعني
سريعاً فإنني في شدة: **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Jean**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **يوحنا** البشير
بركاته علينا آمين



Jean 12 : 27-36

«Maintenant mon âme est troublée, et que dirai-je? Père, sauve-moi de cette heure? Mais c'est précisément pour cette heure que je suis venu. Père, glorifie ton nom.» Alors, une voix vint du ciel: «Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore.» La foule qui se trouvait là et qui avait entendu disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient qu'un ange lui avait parlé. Jésus reprit la parole: «Ce n'est pas pour moi que cette voix a

يوحنا ١٢ : ٢٧ - ٣٦

الآن نفسي قد اضطربت، فماذا أقول، يا أبتاه نجني من هذه الساعة، ولكن لأجل هذا أتيت إلى هذه الساعة. أيها الآب مجد ابنك. فجاء صوت من السماء قائلاً: قد مجدت وسأمجد أيضاً. فلما سمع الجمع الذي كان واقفاً قالوا: رعد هو الذي حدث، وآخرون قالوا: ملاك هو الذي كلمه. أجاب يسوع وقال: ليس من أجل حدث هذا الصوت،



retenti, mais bien pour vous. C'est maintenant le jugement de ce monde, maintenant le prince de ce monde va être jeté dehors. Pour moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai à moi tous les hommes.» Il signifiait par-là de quelle mort il allait mourir.

La foule lui répondit: «Nous avons appris par la Loi que le Christ doit rester à jamais. Comment peux-tu dire qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé?

لكن من أجلكم. الآن دينونة هذا العالم. الآن يلقي رئيس هذا العالم خارجاً، وأنا أيضاً إن ارتفعت عن الأرض أجدب إلى كل واحد. وإنما قال هذا مشيراً إلى أية ميتة كان مزمعاً أن يموت.

فأجاب الجمع قائلاً : نحن سمعنا من الناموس أن المسيح يدوم إلى الأبد فكيف تقول أنت أنه ينبغي أن يرتفع ابن الإنسان؟



Qui est-il, ce Fils de l'homme?»
Jésus leur répondit: «La lumière est encore parmi vous pour un peu de temps. Marchez pendant que vous avez la lumière, pour que les ténèbres ne s'emparent pas de vous: car celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. Pendant que vous avez la lumière croyez en la lumière, pour devenir des fils de lumière.»

Gloire à Dieu éternellement.

من هو هذا ابن الإنسان؟! فقال لهم
يسوع : النور معكم زماناً يسيراً،
فسيروا في النور مادام لكم النور لئلا
يدرككم الظلام، لأن الذي يمشى في
الظلام لا يدرى أين يذهب. مادام لكم
النور آمنوا بالنور لتصيروا أبناء
النور.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Πρωτινι
νταφωνι

La Lumière
véritable

أيها النور
الحقيقي

Φηετερρωτινι

qui éclaire

الذى يضىء

ερωμι νιβεν

tout homme

لكل إنسان

εθνηοϋ
επικοςμος.

venant en ce
monde.

أتى إلى العالم.

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

Admirez, vous les savants, l'organisation de Dieu le Verbe qui détient entre ses mains le pouvoir de vie et de mort pour chacun. A cause du corps humain qu'Il a pris, Il est pris d'inquiétude et de faiblesse. Le Sauveur a dit: maintenant mon âme est bouleversée. Que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure? Mais c'est pour cela que je suis parvenu à cette heure-ci! En vérité, Il est venu dans le monde pour

طرح

تأملوا يا أهل المعرفة تدبير الله الكلمة الذى بيده سلطان الموت وحياة كل أحد من عنده، لكن لأجل جسد البشرية الذى أخذه منا يظهر القلق والضعف. قال المخلص : الآن نفسى مضطربة وماذا أقول، يا أبتاه نجنى من هذه الساعة، لكن لأجل هذه الساعة أتيت. نعم بالحقيقة أتى إلى العالم لكى



souffrir afin de nous sauver, faire sortir de l'enfer le premier homme qu'Il a créé et, selon Sa grande miséricorde, le rendre à sa patrie d'origine, lui et sa descendance. Implorons-Le sans nonchalance, demandons-Lui sans tiédeur de nous associer à la gloire de Son royaume et de nous enraciner jusqu'au dernier soupir dans la Foi en son saint Nom.

يتألم من أجل خلاصنا، ويصعد من الجحيم الإنسان الأول الذي خلقه ويرده إلى وطنه الأول هو وبنيه كعظيم رحمته. فلنصرخ نحوه بغير تكاسل ونطلب إليه بغير فتور لكي يجعلنا شركاء معه في مجد ملكوته ويثبتنا إلى النفس الأخير علي الإيمان بإسمه القدوس.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα τε σώσῃ ἡμᾶς.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ϭε ἁϭεροϯναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϭνιωϯ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du matin

طلبية الصباح



 ΚΑΙΝΩΜΕΝ
ΤΑ ΞΟΝΑΤΑ.

Agenouillons-
nous

نحنى ركبنا.

Ήαι ηαν Φ†
Φιω†
ππαντωκρα†
ωρ

Aie pitié de
nous ô Dieu le
Père Tout-
Puissant.

إرحمنا يا الله
الآب ضابط
الكل.



ΑΝΑΣΤΩΜΕΝ
ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ
ΣΟΝΑΤΑ

Levons-nous
puis
agenouillons-
nous

نَقِفْ ثُمَّ نَحْنِ
رُكْبِنَا

Ψαι ΝΑΝ
ΦΝΟΥΤ
ΠΕΝΩΤΗΡ.

Aie pitié de
nous ô Dieu
notre Sauveur.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ
مَخْلَصِنَا



Κε
ἀναστῶμεν
κλινώμεν τὰ
ῥονὰ τὰ

Encore,
levons-nous
puis
agenouillons-
nous

ثُمَّ نَقِفْ وَنَحْنِي
رُكْبَنَا.

Μαι ΝΑΝ
Φνοϋϋ οϋοϋ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

Aie pitié de
nous ô Dieu et
aie pitié de
nous

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ ثُمَّ
إِرْحَمْنَا.



Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que Ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, **et nous pardonne nos péchés.**

اطلبوا لكي يرحمنا الله
ويتراءف علينا ويسمعنا
ويعيننا ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.



Implorez pour la paix de
l'Église une, unique,
sainte, universelle et
apostolique ; pour le
salut que Dieu accorde
aux peuples et le
réconfort en tout lieu **et**
pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلامة الكنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية. وخلص
الله في الشعوب والطمأنينة
بكل موضع **ويغفر لنا**
خطايانا.



Implorez pour nos pères
et nos frères les malades
de toute maladie, que ce
soit en ce lieu ou en tout
autre endroit. Que le
Seigneur notre Dieu
nous donne et leur
donne la santé et la
guérison **et qu'Il nous
pardonne nos péchés.**

اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا
المرضى بكل الأمراض
في هذا الموضع وكل
مكان لكي ينعم لنا الرب
إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les voyageurs et ceux qui projettent de voyager en tout lieu. Qu'Il aplanisse leurs chemins, que ce soit en mer, sur les fleuves, sur terre, dans l'air ou par tout autre moyen. Que le Seigneur notre Dieu les guide et les ramène sains et saufs à leur foyer **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا واخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو الينابيع أو الطرق المسلوكة والذين جعلوا سفرهم بكل نوع لكي يرشدهم الرب إلينا ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les vents du ciel, les
fruits de la terre, les
vignes et tout arbre
fruitier dans l'univers.
Que le Seigneur notre
Dieu les bénisse et les
amène à maturité sans
dommage **et qu'Il nous**
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات الأرض
وكل الأشجار والكروم وكل
شجرة مثمرة في جميع
المسكونة لكي يباركها
الرب إلها ويكملها بسلام
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour
que Dieu nous accorde
miséricorde et
compassion auprès des
gouvernants. Qu'Il
adoucisse par Sa bonté
en tout temps les cœurs
de ceux qui nous
dirigent et qu'Il nous
pardonne nos péchés

صلوا واطلبوا لكي
يعطينا الله رحمة ورأفة
أمام السلاطين الأعزاء
ويعطف قلوب المتولين
علينا بالصلاح في كل
حين ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos pères et nos frères les défunts qui se sont endormis dans la Foi du Christ depuis le commencement, nos pères les patriarches, nos pères les métropolitains, nos pères les évêques, nos pères les higoumènes et nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines et nos frères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens qui se sont endormis. Que le Seigneur, notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes à tous **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء آبائنا البطارقة
وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين
تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
الرب إلها نفوسهم أجمعين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour ceux
qui s'occupent des
offrandes et des oblations,
du vin, de l'huile, de
l'encens, des voiles, des
livres liturgiques et de tous
les vases sacrés de l'autel.
Que le Seigneur, notre
Dieu, les récompenses dans
la Jérusalem céleste **et nous**
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور
وكتب القراءة وكل أواني
المذبح لكي يعوضهم الرب
إلهنا عن أتعابهم في أورشليم
السماوية **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les catéchumènes de
notre peuple. Que le
Seigneur notre Dieu
éclaire leurs cœurs, les
enracine dans la Foi
orthodoxe jusqu'au
dernier soupir **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
موعوظي شعبنا لكي
يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم
على الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير **ويغفر**
لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ce lieu, pour tout autre lieu, pour les monastères orthodoxes dans les déserts, pour les anciens qui y demeurent, et pour la tranquillité du monde entier. Que le Seigneur notre Dieu nous protège tous de tout mal **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب الأرثوذكسيين في البراري والشيخوخ السكان فيها وعن طمأنينة كل العالم معاً. لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل سوء ومن كل شر **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour la vie de notre saint père l'archevêque, le patriarche, Anba Tawadros, et pour son confrère dans le ministère apostolique notre père l'évêque Anba Marc. Que le Seigneur protège leurs vies et les maintienne pour nous sur leurs trônes de nombreuses années calmes et paisibles **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام
أبيننا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف الأنبا مارك لكي
يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم
على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة
ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour nos
pères les métropolites et les
évêques orthodoxes en tout
lieu, pour les higoumènes,
les prêtres, les diacres et
tous les degrés de l'Église.
Que le Christ notre Dieu
les protège, les raffermisse
et qu'Il nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن آبائنا
المطارنة والأساقفة
الأرثوذكسيين بكل مكان
والقمامسة والقسوس
والشمامسة وكل طغمت
الكنيسة لكي يحفظهم المسيح
إلهنا ويقويهم ويغفر لنا
خطايانا.



Priez et implorez pour
notre assemblée que
voici ainsi que pour
toute autre assemblée
orthodoxe. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
accomplisse en paix **et**
qu'Il nous pardonne nos
péchés.

صلوا واطلبوا عن
اجتماعنا هذا وكل
اجتماعات الشعوب
الأرثوذكسيين لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويكملهم بسلام **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour
la conduite de la sainte
Église et tous les grades
du clergé. Que le
Seigneur notre Dieu les
bénisse et les
raffermisse **et qu'Il nous
pardonne nos péchés**

صلوا واطلبوا عن
تدبير البيعة المقدسة
وكل رتب الكهنوت لكي
يباركهم الرب إلهنا
ويقويهم **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour tous ceux qui servent la sainte Église et le peuple orthodoxe. Que le Seigneur notre Dieu leur fasse miséricorde **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع الشعب الأرثوذكسي لكي يصنع الرب إلينا معهم رحمة **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour les dirigeants qui aiment le Christ et qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux. Que le Seigneur notre Dieu les bénisse, les prenne en pitié, leur accorde la grâce devant les gouvernants **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا وأطلبوا عن محبي
المسيح الأراخنة الذين
أمرونا أن نذكرهم باسمائهم
لكي يباركهم الرب إلهنا
ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم
النعمة امام السلاطين
الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
les pauvres, les paysans,
les ouvriers, les faibles et
pour toute âme dans la
peine. Que le Seigneur
notre Dieu soit
compatissant envers
nous et qu'Il nous
pardonne nos péchés.

صلوا واطلبوا عن
المساكين والفلاحين
والضعفاء وعن كل نفس
متضايقة بكل نوع لكي
يتراءف علينا الرب إلهنا
واياهم ويغفر لنا خطايانا.



Priez et implorez pour ceux qui peinent dans les prisons, les cachots, en exil et pour ceux qui sont enchaînés par les chaînes des démons. Que le Seigneur les délivre de leurs peines **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**



Priez et implorez pour
tous ceux qui sont
réunis ici avec nous en
ce jour recherchant la
miséricorde pour leurs
âmes. Que le Seigneur
notre Dieu nous accorde
à tous Sa pitié **et qu'Il**
nous pardonne nos
péchés

صلوا واطلبوا عن كل
النفوس المجتمعة معنا
اليوم في هذا الموضع
يطلبون الرحمة لنفوسهم
لكي تدركنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم **ويغفر لنا**
خطايانا.



Priez et implorez pour tous ceux qui nous ont recommandé de nous souvenir d'eux, chacun par son nom. Que, dans Sa bonté, le Seigneur notre Dieu se souviennne d'eux en tout temps **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن الذين
أوصونا أن نذكرهم كل
واحد باسمه لكي يذكرهم
الرب إلينا بالصالح في
كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**



Priez et implorez pour la montée des eaux des fleuves en cette année. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les rende abondantes, réjouisse la face de la terre, qu'Il prenne soin de nous, les hommes et qu'Il sauve Son peuple et les animaux. Qu'Il éloigne du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, l'anéantissement et l'attaque des ennemis. Qu'Il amène le calme, la paix et la tranquillité dans la sainte Église. Qu'Il élève le prestige des Chrétiens en tout lieu dans l'univers jusqu'au dernier soupir **et qu'Il nous pardonne nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعداها كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا**



Priez et implorez pour
cette sainte Pâques de
notre Bon Sauveur.
Qu'Il l'accomplisse pour
nous en paix, nous
montre la joie de Sa
sainte résurrection en
étant tous en bonne
santé, **et nous pardonne
nos péchés.**

صلوا واطلبوا عن هذه
البصخة المقدسة التي
لمخلصنا الصالح لكي
يكملها لنا بسلام ويرينا
بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين
ويغفر لنا خطايانا.



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνη : μοι ναν
ντεκζιρηνη : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνη :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
فى وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϑ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϑ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλδο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅νωμα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
Πεκιωτ ἡαζαθος : νεμ Πιπνευμα
εθοταβ : χε αταψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲩⲱⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠμωῖς: ἡμετόγηβ ἦτε
Μελχισαδεκ: ἡμετῆελλω ἦτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἦτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح



πικα† ετσωτπ ἵτε Δαριδ : †σοφια ἵτε
 Σολομων : πιΠνευμα ὤΠαρακλητον
 φηετασι εχεν νιαποστολος

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς εϣε̅αρε̅ς επ̅ων̅θ̅ : νεμ̅ π̅τα̅χο̅ ε̅ρα̅τϣ̅
 : υπ̅εν̅ιω̅τ̅ ε̅τ̅ται̅νο̅υ̅τ̅ ν̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅ς :
 πα̅πα̅ α̅β̅βα̅ Τα̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Πατερνιστ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἵντε ἵϛε εϛέταχροόϛ ζιχεν
 νοϛθρονος ἵζανωνηϛ ἵρομπι νεμ
 ζανχοϛ ἵζιρηνικον.

**Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles**

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين
وأزمنة سلامية
كثيرة



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγλαόσῃσον ἀμην : σμοῦ ἐροι : σμοῦ ἐροι
: ις ἡμετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπισμοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



